

第 152 期
2008 年 12 月

友声

用中文和英文
出 版

在国外

- 宋健会长率中日友协代表团访日 张振兴 2
李小林副会长率团访问立陶宛 安 昕 4
对外友协代表团出席联合国新闻部
非政府组织第 61 届年会 季 伟 21
在白求恩故乡——加拿大做客 叶 梓 27

友好往来

- 日中友协新任会长加藤□一行在中国 ... 乔 伦 5
美南卡州长桑福德盛赞西藏的发展 江英山 8

庆祝中朝友协、朝中友协成立 50 周年

- 中朝友协代表团在朝鲜 洪 磊 10
朝中友好协会代表团访华 洪 磊 12
“中朝友谊树”情深意长 赵勇田 15

友城之间

- 圣彼得堡市长玛特维延科访问青岛 崔卫东 22
齐齐哈尔市与韩国高阳市结好 10 周年
庆祝活动回眸 侯晓慧 24

文化交流

- “翁倩玉木版画展”在中国美术馆举办
..... 本刊记者 25
李小林副会长率呼伦贝尔儿童合唱团
参加香港国际青少年合唱节 王合善 26
解放军艺术学院民乐小组在德国演出
..... 汪 清 29

- 展舞蹈技艺 传世代友好 段北生 30
《人民中国》僧伽罗文版发行
..... 吉尼斯·德·西尔瓦(斯里兰卡) 31

友好活动

- 奥地利中国友好协会名誉主席苏海文博士
获“人民友好使者”荣誉称号 吕宏伟 6
水晶之心 沈 静 32

永远活在我们心中

- 纪念国际主义战士傅莱大夫 任鸣皋 34
乔丹·菲利普斯
——来自美国的白求恩 张 彦 36

友好人士

- “我的祖先熊三拔”(续二) 徐作生 39

青少年交流

- 法国人民援助会青年代表团访华 邢蜀华 16
接待法国人民援助会青年代表团工作
日记摘抄 邢蜀华 18
做中日友好小使者 郭 宁 42
日本高中生在长春 王 宇 43
中挪友谊的使者 林 楠 44
展示才艺 传播友谊 尤成柯 45
新疆中学生在新加坡 张家虎 47
山东省青少年代表团在日本 赵广洪 48

封面: 国家主席胡锦涛和日本首相麻生太郎与出席由对外友协和中日友协联合举行的纪念中日友好条约缔结 30 周年招待会的中日两国友好人士亲切握手(10 月 24 日)

主管、主办: 中国人民对外友好协会
主 编: 王 红
地 址: 中国北京台基厂大街 1 号
邮 编: 100740
传 真: 010-65122782
印 刷: 北京外文印刷厂

网 址: www.cpaffc.org.cn
电子邮箱: yousheng_ys@sina.com
《友声》网络电子版全球代理: 龙源国际名刊网
网 址: www.qikan.com

本刊已被 CNKI 中国期刊全文数据库收录, 作者著作权使用费与本刊稿酬一次性给付。如作者不同意文章被收录, 请在来稿时向本刊声明。

国内统一刊号: ISSN1003-5303
CN11-1233/D

宋健会长率中日友协代表团访日

张 振 兴

应日中友好会馆邀请,宋健会长率中日友协代表团于9月4日至9日访问日本。在东京期间,宋健会长会见了日本首相福田康夫、外务大臣高村正彦、参议院议长江田五月、防卫大臣林芳正,出席了纪念中日和平友好条约缔结30周年招待会和日中友好会馆落成20周年纪念大会。宋健会长一行还对富山县进行了友好访问,与富山县知事石井隆一就中日地方政府交流交换了意见,并参观了日本科研机构 and 中小企业。

会见福田康夫首相、高村正彦外相

日本首相福田康夫在会见宋健时说,今年是日中和平友好条约缔结30周年,也是日中青少年友好交流年。希望通过丰富多彩交流活动,进一步加深两国青少年的相互理解和友好感情,推动日中关系不断发展。

福田表示,他去年9月就任首相以来,与胡锦涛主席、温家宝总理等中国领导人多

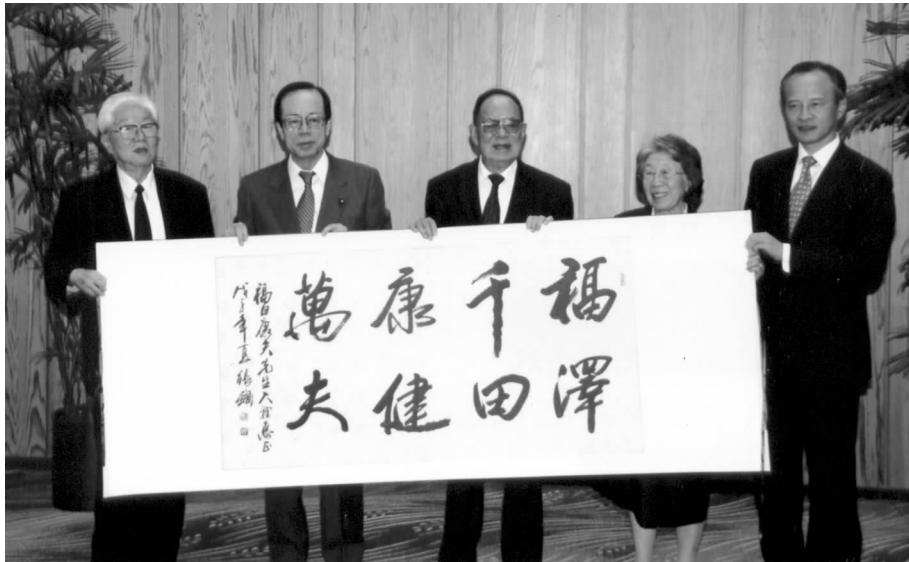
次会晤,就全面发展日中两国战略互惠关系达成一系列共识,两国关系取得显著发展。虽然他本人不久将卸任首相一职,今后仍愿为进一步发展日中关系继续做出努力。

宋健会长高度评价福田首相为推动中日战略互惠关系不断深化作出的重要贡献。宋健说,中方愿与日方一道,把两国领导人达成的一系列共识全面落到实处,进一步扩大友好交流,深化互利合作,妥善处理有关问题,努力实现两国和平共处、世代友好、互利合作、共同发展的崇高目标。

高村正彦外相在会见中高度评价中日友协在日中关系发展中所作的贡献。他表示日本愿为四川大地震灾区重建提供援助,祝贺北京奥运会取得圆满成功,并预祝北京残奥会取得成功。

出席纪念中日和平友好条约 缔结30周年招待会

代表团向福田康夫首相赠送书法作品。左起:中日友协副会长文迟、日本首相福田康夫、中日协会会长宋健、中日友协副会长王效贤、中国驻日本大使崔天凯



李小林副会长率团访问立陶宛

安 昕

应立陶宛议会邀请,李小林副会长率对外友协代表团于9月5日至8日访问立陶宛。代表团拜会了议会副议长阿尔弗瑞达斯·派凯留纳斯、议会立中友好小组主席凯斯特提斯·格拉凡卡斯、外委会主席尤斯基纳斯·卡洛萨斯、立中友协主席布罗尼斯洛瓦斯·根贾利斯及反对党议员皮特拉·斯特维希斯,出席了立方举办的欢迎午宴。随行的企业家还与立陶宛企业界代表举行了座谈。

会见

在会见立陶宛领导人时,李小林副会长介绍了对外友协的工作情况和改革开放30年来中国在各个领域所取得的巨大成就,特别是刚刚成功举行的奥运会,回

答了立方关于中国少数民族政策、民间组织发展、企业税收福利、友好城市合作等方面的问题。

派凯留纳斯副议长祝贺北京奥运会取得圆满成功。他称,北京奥运会是历史上最好的盛会,它不仅让中国向世界证明了自己是体育强大的国家,而且成为一个国家向世界宣传自己、展示自己的成功范例。卡洛萨斯和根贾利斯曾多次应邀访华,见证了中国改革开放以来取得的巨大变化。他们认为,中国经济取得高速发展,国际地位不断提高,北京奥运会使中国迎来了向世界展示其五千年文化底蕴及现代化科技成果的最佳时机。参加会见的立方人士都表达了进一步推动双方在政治、经济、文

化等各方面合作关系的愿望。

交流与合作

派凯留纳斯副议长表示很高兴看到中国企业家代表来访,希望双方能开展更多实质性的经贸合作。立陶宛议会和他本人愿推动双方企业家的交流与合作;奥斯特维希斯议员赞赏对外友协在立中民间合作方面所做的努力,希望能与我会共同举办能源、气候变化、可持续发展等问题的研讨会;根贾利斯主席也表示立中友协愿为促进双方文化交流多做具体工作。

李副会长感谢立方的建议,表示愿与立方相关友好组织紧密合作,举办丰富多彩的活动,进一步增进中立两国人民的了解和友谊。□



代表团与立陶宛副议长派凯留纳斯(左4)、议会立中友好小组主席格拉凡卡斯(左2)、外委会主席卡洛萨斯(右3)、立中友协主席根贾利斯(右5)在一起

日中友协新任会长 加藤纮一一行在中国

乔 伦

应中日友协邀请，以日中友协新任会长、日本自民党前干事长加藤□一为团长的日中友协代表团一行11人于9月5日至7日来访出席北京残奥会开幕式及相关活动。国家主席胡锦涛会见了加藤一行。加藤出席了胡锦涛主席和夫人为来华出席残奥会各国贵宾举行的欢迎午宴。加藤一行拜会了外交部、团中央等单位，并与中日友协举行了工作会谈。

胡锦涛主席会见

9月7日，国家主席胡锦涛会见加藤□一一行。中共中央书记处书记、中央办公厅主任令计划，中共中央书记处书记、中央政策研究室主任王沪宁，国务委员戴秉国，外交部长杨洁篪，胡主席办公室主任陈世炬，对外友协、中日友协副会长井顿泉，日本驻

华大使宫本雄二等会见时在座。

胡锦涛主席祝贺加藤□一出任日中友协会长，称赞加藤是中国人民的老朋友，对其长期致力于发展中日友好，为两国关系的恢复、改善与发展做出的努力给予高度评价。

胡锦涛说，当前，中日关系呈现良好的发展势头。今年5月我应邀对日本进行了“暖春之旅”。两国领导人进行深入会谈，共同签署了中日第四个政治文件，规划了中日关系未来发展蓝图。中日两国都是亚洲和世界有重要影响的国家，在维护本地区和世界和平、促进共同发展方面肩负着重要责任和使命。我们愿同日方一道，加强政治对话，扩大务实合作，增进人文交流，努力把中日战略互惠关系提高到新水平。

(下转第3页)

胡锦涛主席会见加藤纮一会长



奥地利中国友好协会名誉主席 苏海文博士获“人民友好使者” 荣誉称号

吕宏伟

10月9日晚,对外友协在北京举行隆重仪式,授予奥地利奥中友协名誉主席、香港环球航运集团主席苏海文博士“人民友好使者”荣誉称号。

全国人大常委会前委员长路甬祥,全国人大常委会前前委员长、中国欧盟协会名誉会长何鲁丽,对外友协会长陈昊苏,国家发改委副主任、国家能源局局长张国宝,中国原驻奥大使王殊,奥地利驻华大使赛迪科,挪威驻华大使司文等中外各界70余人出席了颁奖仪式。

“人民友好使者”称号

设立于1990年,以表彰那些对促进中外友好关系及人民友谊作出重要贡献的国外人士。该奖项迄今已颁发70余次,获奖者中包括国际奥委会终身名誉主席萨马兰奇、英国著名学者李约瑟、泰国公主诗琳通等。

苏海文博士出生于奥地利林茨市,是国际知名经济界人士,现任奥中友协名誉主席、香港环球航运集团主席。他曾先后担任香港总商会主席、港龙航空公司总经理、伦敦国际海运行业协会论坛主席、奥地利政府顾问等多个重要职务。苏海文博

士同包陪庆女士(香港著名企业家包玉刚之女)结为伉俪,使他同中国结下了不解之缘。

1988年,苏海文博士成立了苏海文东亚基金会,以促进奥地利青年企业家和学者对中国的了解。1992年,他出资成立苏华基金会,每年邀请多批中国代表团访奥。同年,他开始担任奥中友协名誉主席并积极投身于对华友好事业中。

苏海文博士出资并亲自参与了许多奥中双边研讨会,如1995年的奥中经济研讨会,2007年的和谐社会与



全国人大常委会前前委员长、中欧协会名誉会长何鲁丽向奥中友协名誉主席苏海文颁发“人民友好使者”证书

陈昊苏会长在授予仪式上致词



人权研讨会等。2006年奥中友协在奥地利举办“中国年”系列活动，他资助了其中很多项目。他十分重视青年交流，如邀请中国齐齐哈尔 SOS 儿童村的孩子们赴奥演出，资助了北京中学生奥地利知识竞赛获奖学生访奥，为中国学生赴国外留学设立奖学金。

为发掘奥地利医生罗生特的事迹并纪念这位伟大的国际人道主义者、奥中友谊的象征人物，苏海文博士在繁忙的事务中抽出时间出席了多场纪念活动，如 2003 年在中国国家博物馆举办的纪念罗生特诞辰 100 周年展览。他还

捐赠了设立在格拉茨市医院的罗生特医生青铜像。

作为重要经济界人士，他经常在国际媒体上发表文章、接受采访，为外国人了解中国提供了一个客观公正的视角。

在担任香港表演艺术学院主席期间，苏海文博士组派很多香港艺术团访奥，还邀请多批奥地利艺术团访问中国内地和香港。

苏海文博士为人谦虚，品行杰出，热心公益事业，曾获得奥地利、英国、利比里亚等国的表彰。

全国人大常委会副委员长路甬祥和全国人大常委会

前副委员长、中国欧盟协会名誉会长何鲁丽分别为苏海文博士颁发了奖章和荣誉证书，陈昊苏会长致颁奖词。

苏海文博士在获奖感言中说，中国的发展道路是正确的，外国人应更多地从中国面临的诸多挑战中来理解这个国家的发展方式。他愿继续为促进中外理解和交流而不懈努力。

北京第 22 中学金帆室内乐团在仪式上演奏了中、奥两国的著名乐曲。孩子们的精彩演出受到了来宾们的热烈欢迎，为现场增添了隆重热烈的气氛。□

(上接第 15 页) 领导人虽然换了几任，但他们都对这棵“中朝友谊树”悉心爱护，为其浇水、施肥、培土。多年来，朝鲜许多代表团曾来这里观瞻这棵有着历史意义的松树，赞颂两国领导人为中朝世代友好播种。

当年栽种的这棵小树苗，如今已枝繁叶茂。2007 年 4 月，北京园林绿化局为“中朝友谊树”挂牌，定为“名木”，编号为 11001500001，并在树旁竖立汉白玉碑，以示

公众。

当年访问朝鲜期间，我们到了平壤西郊朝中友谊宅庵合作农场，该场委员长、共和国英雄车斗赫陪同我们观看了中国领导人华国锋在农场栽种的友谊树。他向我们询问了北京中朝友好农场的那棵白皮松树长势如何，我一一作了回答。

愿“中朝友谊树”茁壮成长，祝中朝两国人民世代友好！□

美南卡州长桑福德盛赞西藏的发展

江英山

应对外友协邀请，美国南卡罗莱纳州州长桑福德于7月17至26日偕家人访问了北京、青海和西藏。李小林副会长、西藏自治区常务副主席吴英杰、日喀则地区副专员旺堆等分别会见和宴请了代表团。

赞叹西藏

吴英杰副主席在会见桑福德州长一行时说，中央对西藏发展采取特殊扶持政策，在改善西藏基础建设、保护环境文化遗产、提高教育人民生活等方面投入了大量资金。全国16个省市和18个大型国有企业也积极扶持西藏发展。近年来，西藏的社会经济建设得到了长足的发展，经济连续7年保持了12%以上的增长速度，为西藏各族人民的安居乐业奠定了丰厚的物质基础。他还重点介绍了促进农牧民增收、农牧区医疗、农牧民子女教育、安居工程、民族宗教、环境保护等方面的情况。关于西藏对外交往，吴副主席说，西藏的对外交流渠道

很多，与美国的交往也非常活跃，他希望桑福德州长在促进南卡罗莱纳州与西藏的交流合作上给予更多的帮助和支持。

访问西藏是桑福德州长多年的梦想，所以此访对他来讲意义非凡。参观中，他对西藏的基础设施建设、民族宗教文化保护留下了深刻印象。他说，西藏在政治、经济、文化等领域的建设和发展都超出了他的想象，中国政府和社会各界对西藏的基础设施、文化产业建设以及宗教文化保护给予了大量的支持和投入。西藏在利用自然资源方面也比想象中要先进得多，在青藏铁路沿线、市区周边随处都可以看到太阳能、风能、水力发电的设备。西藏旅游业也具有巨大的发展潜力，这点与南卡州十分相似，南卡州每年接待3000多万旅游者，因此他建议南卡与西藏开展旅游合作。

桑福德州长表示，此访让他对西藏有了更深入的了解，西藏人民生活安定，宗

李小林副会长与桑福德州长亲切交谈





桑福德州长一家在西藏布达拉宫前

教信仰自由，部分西方媒体的报道严重失真。他认为，对中国存在偏见的美国国会议员、政府官员及媒体应该到中国看看，感受和了解改革开放带给中国的进步与发展。

加强交流

桑福德州长在访问中多次表示，与他上世纪 80 年代首次访华相比，中国在各方面的发展都令人难以置信。中国以最短的时间让最多的人获得了最大的自由和改善是非常了不起的成就。中国是 21 世纪世界的重要力量，今后几十年都将发挥举足轻重的作用。他希望美中两国继续加强各领域的接触和交流，增进了解和友谊。

民间交往也是推动中美关系发展的重要领域。李小林副会长在会见桑福德州长一行时介绍了对外友协、中美民间往来以及友好城市等情况。李副会长对桑福德州

(上接第 29 页)

来自遥远国度的音乐之声在德国引起了很大的反响。当地最大的报纸《莱茵 - 法尔茨日报》以大篇幅报道了中国音乐家的演出，并配以图片，他们把旋律优美的中国音乐称为“天籁之音”。民乐小组访德期间正值奥运会的后半期，全世界的目光在热切注视着中国。北京艺术家的到来，让德国莱法州的中国热更加升温。他们盛赞中国不仅成功地

长长期以来为发展中美关系所作的贡献表示赞赏，希望他能推动更多的州政府官员访华，亲身体会和了解中国的真实发展和人民生活状况。

桑福德表示民间交流非常重要，此访使他对对外友协有了进一步的了解，对对外友协促进中国人民和世界各国人民的友好和交流所发挥的重要作用表示钦佩。他指出，虽然南卡州政府在 2005 年就在上海设立了代表处，但工作范围仅限于沿海地区，代表处今后将积极开展与中国内地的合作，希望对外友协协助其拓宽工作领域和交往渠道。

桑福德还表示年轻一代是中美关系的未来，这也正是他带着家人访问中国的主要目的之一，他希望自己的孩子能对中国产生兴趣，了解中国，并在今后为促进中美关系的发展作出贡献。□

举办了奥运会，并在奥运会上取得了辉煌的成果，而且中国音乐家也把奥林匹克东道主的热情带到了德国、带到了莱法州，他们高水平的演奏同样应该被授予奥林匹克金牌。

访问期间，恰逢德国莱法州多纳斯贝格县德中友协成立 20 周年庆典，该会主席、“人民友好使者”称号获得者冯·鲍丽斯伯爵夫人在家里举办了庆祝招待会，中国音乐家们应邀出席了招待会，并作助兴演出。□

中朝友协代表团在朝鲜

洪磊

应朝鲜对外文化联络委员会和朝中友协邀请，由中朝友协会长武东和率领的中朝友协代表团、中朝友好农场代表团和“中朝友好彭年光明行”医疗队一行19人于9月24日至29日对朝鲜进行友好访问。

2008年适逢中朝友协和朝中友协成立50周年，对外友协以此为契机派团访朝，旨在进一步继承、巩固和发展中朝传统友谊，发挥友协的纽带和桥梁作用，以适应两国在政治、经济、文化等各领域的发展需要。

此访受到朝方高度重视，朝鲜最高人民会议常任委员会委员长金永南会见，

朝鲜对外文委代委员长文在哲，朝中友协中央委员会委员长、朝鲜保健相崔昌植分别会见并宴请，朝中友协中央委员会副委员长全春植全程陪同。朝方为双方友协成立50周年举行了盛大庆祝宴会、纪念集会和电影招待会，对外友协与朝方共同举办了为当地白内障患者免费实施复明手术的“中朝友好彭年光明行”活动。访朝期间，代表团除参加上述活动外，还先后出席了中国驻朝使馆和朝方为中国国庆59周年举行的庆祝宴会，拜会了朝鲜贸易省商业会议所所长李学权，访问了朝中友好宅庵农场、平壤平津自行车

合营会社等单位。代表团还访问了开城。

朝鲜中央电视台及朝中社等主要媒体对代表团的访问进行了全程跟踪报道，代表团活动通过媒体宣传在朝引起高度关注。代表团所到之处，朝鲜人民热情接待，处处洋溢着友好的气氛。

金永南委员长会见

9月27日下午，金永南委员长在万寿台议事堂会见了代表团主要成员。

金永南委员长在会见时说，朝中友谊是两国老一辈领导人留下的宝贵遗产，这一友谊在两国当代领导人的精心呵护下正得到进一步巩

朝鲜最高人民会议常任委员会委员长金永南会见中朝友协代表团





朝中友协会长崔昌植设宴欢迎中朝友协代表团

固和发展。今年6月,金正日总书记在会见来访的习近平副主席时强调:“朝中两国友好关系无论过去,现在,还是将来都始终不应改变。”朝鲜党、政府和人民时刻铭记金正日总书记的教导,将为发展两国关系而不断努力。

金永南说,今年是朝中友协和中朝友协成立50周年,这是两国人民共同的节日,我对中朝友协50年来为发展两国友谊作出的贡献表示感谢。他对武东和就任中朝友协会长表示祝贺,对武东和任驻朝大使期间为推动两国务实合作所做出的努力表示赞赏,并表示相信,中朝友协在武东和会长领导下将为增进两国民间友好发挥更大作用。

金永南说,2009年是朝中建交60周年,也是“朝中友好年”,对于两国人民来说将是具有深远意义的一年。两国有关部门正在积极筹备“友好年”活动。希望双方友

协团结合作,共同举办内容丰富、富有成效的友好活动,向世人展示历史悠久、牢不可破的朝中友谊。

武东和会长强调,多年来,中朝友谊经历了历史长河的陶冶,革命和战争的洗礼,时代风云的考验,具有战略性、传统性和牢固性。在复杂多变的国际形势下,两国友好合作关系始终沿着正确的方向前进。这不仅维护了两国人民的根本利益,也维护了本地区的和平与发展。不断巩固和发展中朝传统友谊,是中国党和政府坚定不移的战略方针,是中朝友好协会开展工作的重要指南。今后,中朝友协将一如既往与朝方一道,不断扩大合作领域、创新合作形式、拓宽合作渠道、充实合作内容,将中朝友好合作关系不断推向前进。

出席庆祝活动

9月25日下午,朝鲜对

外文委和朝中友协在平壤隆重举行庆祝朝中友协和中朝友协成立50周年纪念集会和电影招待会,两国各界友好人士150余人出席。崔昌植委员长和武东和会长在纪念集会上分别致词。双方共同回顾了50年来两国友好交往历程,表示愿继续携手共进,共同谱写两国友好新篇章。纪念集会结束后放映了2005年10月胡锦涛总书记对朝鲜进行正式友好访问的纪录片。

当晚,朝鲜对外文委和朝中友协举行了双方友协成立50周年纪念宴会,中朝双方50余人出席。

举办慈善活动

代表团访朝期间,“中朝友好彭年光明行”活动在平壤举行,由北京同仁医院眼科专家组成的医疗组为当地白内障患者免费实施了复明手术。由对外友协主办的这一跨国慈善活动计划在朝、

朝中友好协会代表团访华

洪磊

为庆祝中朝友好协会和朝中友好协会成立 50 周年,应对外友协邀请,以朝中友好协会中央委员会委员长、朝鲜保健相崔昌植为团长的朝中友好协会代表团一行 6 人于 9 月 16 日至 20 日访华。全国政协副主席阿不来提·阿不都热西提会见,对外友协会会长陈昊苏、中朝友协会会长武东和、卫生部长陈竺、原中朝友协会会长李淑铮等也分别会见或宴请。代表团出席了对外友协为纪念中朝两国

友好协会成立 50 周年而举办的庆祝宴会和两国友好协会共同举办的《朝鲜民俗美术作品展》,参观了中朝友好红星农场、北京五中等友好单位。代表团还访问了天津,天津市政协副主席张大宁会见并宴请。

中朝友好

阿不来提·阿不都热西提副主席 9 月 19 日在人民大会堂会见了代表团。他说,中朝

蒙、越、老、柬五国进行,平壤是首站。

在“光明行”活动开诊仪式上,活动出资人——深圳余彭年社会福利协会主席余彭年在致词中表示,希望通过“光明行”活动为更多朝鲜白内障患者带去光明,向朝鲜人民传递中国人民的深情厚谊。同仁医院副院长王宁利强调说,这是中朝两国医疗界加强交流与合作的一次很好机会,希望双方医务工作者用实际行动为两国人民造福,为两国友谊注入新的活力。

医疗活动持续 4 天,医疗组对 150 余名眼疾患者进行了认真检查,筛查出 50 名符合手术条件的患者,为其成功实施了复明手术。双方

专家还进行了技术交流。中国专家精湛的医术、严谨的医风、高尚的医德得到了朝鲜同行的好评。活动在朝鲜引起强烈反响。朝鲜对外文委亚洲局局长朴京日说,几天的手术活动让我们看到了中国医生的真心,中国人民的真情令人感动。“光明行”活动深入百姓、惠及于民,是真正意义上的友好行动。

参观友好农场

2008 年是周恩来总理访问朝鲜宅庵农场 50 周年,也是朝中友好宅庵农场命名 50 周年。为此,对外友协于今年 2 月邀请宅庵农场代表团访华。此次,北京三元集团(中朝友好红星农场的上级主管单位)董事长张福平

及农场负责人随团访朝,与朝方就今后合作事宜交换了意见。这次访问推动了双方友好合作。张福平代表红星农场向宅庵农场捐赠 5000 美元,以帮助其改善农业设备。

拜会经贸部门

在拜会朝鲜贸易省商业会议所时,武东和会长强调,进入新世纪以来,中朝两国合作领域正不断得到扩大,特别是经贸合作日益活跃。中朝友协理事中有不少有实力的企业家正在或将要和朝方在能源开发、农业合作、产品生产等方面开展合作,希望朝方予以关注并提供协助。朝方对此表示欢迎。□

全国政协副主席阿不来提·阿不都热西提在人民大会堂会见朝中友协会会长崔昌植一行



友谊是两国老一辈领导人亲手缔造和培育的。进入新世纪,中朝关系继续快速发展,有力地维护了两国人民共同利益,促进了本地区和平与发展。他对两国友好协会为巩固和发展两国人民间的友谊所作出的积极贡献予以高度评价,希望双方友协今后继续发挥重要作用。崔昌植团长对中国政府和人民长期以来给予朝鲜的支持和帮助表示感谢。他说,当前,朝鲜军队和人民正在金正日将军的领导下,团结一心,为实现到 2012 年将祖国建设成为繁荣国家而努力奋斗。

陈昊苏会长会见代表团时表示,近年来,双方友协团结合作,为增进中朝两国和两国人民的友谊作出了应有的贡献。值此双方友协成立 50 周年之际,我们在北京举行庆祝活动,意义深远。回顾历史、展望未来,我们将共同为两国友好世代相传作出新的贡献。崔昌植说,这是我作为朝中友协中央委员会委员长首次访华,中方的安排十分周到。访华期间,我们与各友好单位进行了广泛交流,并且有机会参观奥林匹克公园,乘坐京津城际高速列车,看到中国的发展变化感到十分高兴。他感谢中方的精心安排和热情款待,表示今后将继续加强与中方的合作,通过务实交流为两国人民造福。

武东和会长全程陪同代表团参观。他

说,2008 年是值得纪念的一年,我们刚刚与朝鲜同志一道,共同庆祝了朝鲜国庆 60 周年,现在又迎来两国友协成立 50 周年,双方共同举行庆祝活动具有重要历史意义。他表示,中朝友协将本着“继承传统,面向未来,睦邻友好,加强合作”的精神,继续推进中朝两国的友好工作,为两国人民带来实实在在的利益。他还在陪同代表团参观时向朝方介绍了中国近年来的经济社会发展情况。崔昌植向武东和就任中朝友协会会长表示祝贺,对他全程陪同代表团参观表示感谢。他相信,双方友协将以明年“中朝友好年”为契机,密切联系,加强合作,为促进朝中友谊作出更大贡献。

陈竺部长在会见崔昌植时肯定了近年来两国卫生部门间的合作成果,他表示,愿在力所能及的范围继续向朝方提供必要的援助。崔昌植对多年来中国卫生部在促进朝中两国卫生事业的发展,推动两国卫生领域人员交流、干部培训等方面做出的努力表示感谢。

纪念活动

9 月 16 日晚,中方举行纪念宴会,隆重庆祝中朝友协和朝中友协成立 50 周年。宴会前,中方文艺工作者还奉献了一台兼具两



武东和会长与崔昌植会长为“朝鲜民俗美术作品展”开幕剪彩

国民族特色的文艺演出,为节日烘托喜庆气氛。两国各界人士 50 余人出席了庆祝活动。

代表团访华期间,由双方友协联合举办的《朝鲜民俗美术作品展》在北京举行。展出的 31 幅作品是由朝鲜万寿台创作社 20 余位美术家创作的。他们以多样的创作手法向观众展示了朝鲜丰富多彩的民俗文化和高超的艺术成就。

参观

代表团参观了北京市第五中学,与校方亲切座谈,并会见了五中金日成班全体师生。崔昌植团长说,北京五中金日成班与朝鲜东平壤第一高中毛泽东班,作为朝中友谊的象征,共同谱写了朝中友好世代相传的历史,他感谢金日成班为此所做的努力。他说,今年东平壤第一高中代表团应对外友协邀请访华,深入课堂,学习五中的优秀教学经验,为两校务实交流开了一个好头,希望双方今后继续开展此类交流。武东和会长勉励金日成班的师生要满怀荣誉感、责任感和使命感,继续传承和发扬两国友谊传统。

代表团还参观了中朝友好红星农场,听

取农场方面情况介绍,并在叶剑英副主席和金日成主席亲手栽种的中朝友谊树前合影留念。崔昌植说,今年是敬爱的周恩来总理访问朝鲜宅庵农场 50 周年,也是朝中友好宅庵农场命名 50 周年,为此,双方友好农场互派代表团,具有重要意义。

残奥会闭幕前夕,代表团参观了北京奥林匹克公园中心区。崔昌植团长参观后高兴地说,我在朝鲜通过电视观看了北京奥运会开闭幕式的盛况,没想到这么快就能亲临现场。他对奥运会场馆设施大为赞赏,对北京奥运会和残奥会的成功举办表示祝贺。

代表团在天津参观了天津华夏未来少儿艺术团,欣赏了小演员们的演出。由对外友协组派,该艺术团于 2007 年参加朝鲜松涛园国际少儿夏令营,与朝鲜开展文化交流,为新时期中朝友谊注入了新的活力。艺术团负责人提出,2009 年举办天津国际少儿艺术节之际希望邀请朝鲜少儿艺术团来访。

崔昌植团长说,通过参观访问,我们对中国共产党提出的“深入贯彻落实科学发展观,全面建设小康社会、发展中国特色社会主义”有了更深刻的理解。□

“中朝友谊树”情深意长

赵勇田

今年9月9日，是朝鲜民主主义人民共和国建国60周年，在这个可庆可贺的日子到来之际，我想起了中朝两国领导人在北京中朝友好农场种下的那棵白皮松树。8月30日，京城一场霏雨后，我专程前往北京南郊农场（中朝友好农场）场部，又一次看到了那棵葱茏挺拔的白皮松树。

1975年4月20日下午，朝鲜劳动党中央委员会总书记、朝鲜民主主义人民共和国主席金日成率领朝鲜党政代表团，在中共中央副主席叶剑英元帅陪同下在北京大兴县中朝友好人民公社（后改为北京南郊农场），种下了

一棵象征中朝友谊的白皮松。

那天，中朝友好人民公社一片节日气氛，彩旗飘扬，“热烈欢迎金日成主席”的巨大横幅，在蓝天下熠熠生辉。播音器里播放着人们喜爱的朝鲜歌曲，小伙子们擂动大鼓，姑娘们跳着欢快的舞蹈，公社社员挥舞着鲜花，夹道欢迎朝鲜贵宾。

在接待室里，人民公社党委书记吕春林向金日成主席、叶剑英副主席汇报了工作。他说，我们公社的发展，是与金主席帮助、叶副主席领导分不开的。金主席操着流利的汉语说：我对你们公社所取得的成就感到非常高

兴，你们的成就，也是朝鲜人民的成就。金日成主席向公社干部、社员们表示祝贺。

随后，金日成主席和叶剑英元帅一同在公社办公区庭院里，在热烈掌声中，拿起铁锹，种下了那棵象征中朝两国人民友谊的白皮松幼苗。一群天真活泼的小朋友，争着为树苗浇水。金主席一手扶着铁锹，一手拉着小朋友的手，用汉语说：“这把种树的铁锹把，□长的啊！”引起了在场人们的一片笑声。

白皮松是中国独有的珍稀树种，分布面积也不广，因而，格外受到人们的青睐。

几十年来，南郊农场领
(下转第7页)

1975年，金日成主席和叶剑英元帅共同种下一棵象征中朝友谊的白皮松



法国人民援助会青年代表团访华

邢蜀华

应对外友协邀请,法国人民援助会青年代表团一行 30 人于 2008 年 8 月 10 日至 18 日来华访问。此次访问旨在通过组织中法青年共同观看奥运,促进理解与友谊,弘扬奥运精神。访华期间,代表团赴甘肃参加法国人民援助会援建的友谊水窖落成仪式、与四川地震重灾区绵竹市汉旺县东汽中学的学生和北京市第 22 中学的学生一起观看奥运比赛,开展中法青年联谊活动。

法国人民援助会成立于 1945 年,是全社会最具影响力的非赢利性国家公益团体。2007 年 6 月法国人民援助会与对外友协建立联系后,双方开展了三项合作:一、以甘肃天水市赵那村为试点援建 100 口水窖(含配套手压水泵),总金额折合人民币 22 万元,工程 2008 年 4 月动工,8 月初完成。二、四川地震后,援助会代表团于 7 月初来华给灾区提供帐篷和紧急物资援助,折合人民币 25 万元,法方还承诺为四川灾区重建捐助 150 万元人民币。三、奥运期间法方组织青年交流团来华访问,与中方青年学生共同参与奥运、感受奥运。法方代表团中有 18 名来自法国北部 15 个城市贫困家庭的 13 岁至 18 岁的青年。中方选派的 18 名学生中 10 位来自东汽中学,均为地震中表现突出的杰出青年,大部分是第一次来北京。

天水之行

甘肃省天水市清水县赵那村是法国人民援助会水窖援建工程第一期的试点村。

8 月 13 日下午,代表团一行来到了赵那村与村民共同参加了水窖落成仪式。代表团抵达时,赵那村全体村民敲锣打鼓、放鞭

炮热烈欢迎代表团来访。村民代表说:法国人民不远万里来到中国援建水窖,使全村 100 户人家有了生活用水,从此不用到数公里外的山下取水,赵那村人民将永远记住法国人民的友好情谊。丹尼尔·朵艾-布莱斯团长被村民的热情深深感动,她说,法国人民援助会为能帮助中国人民解决最急需的问题感到欣慰。这一百口水窖只是合作项目的开始,法方将继续努力帮助更多的人解决饮水困难问题。

第一期水窖工程的援建资金一部分是由这些法国青年勤工俭学募捐来的,当看到中国农村现状以及当地村民热烈欢迎的场面,很多法国青年感动得流下泪水。他们认为通过自己的努力能够帮助这里的村民解决缺水困境非常有意义,不少人纷纷表示要尽其所能资助当地学生。

仪式结束后代表团考察了落成的水窖。随后参观了赵那村小学。学校全体师生在校门口列队欢迎。学校校长在简陋的教室里向代表团成员介绍了学校情况。代表团全体成员,尤其是青年学生对中国农村艰苦的条件感到震惊。布莱斯团长代表援助会向学校捐赠了一批体育和学习用品,法国青年向在场的百余名学生以及村民孩子赠送了学习用品,场面热烈感人。

在赵那村,援助会董事会成员、法国北部大区农业发展研究专家丹尼尔·凡尔梅勒与天水市农科院两位专家就天水市土豆加工等问题进行了座谈。凡尔梅勒在了解了该市土豆生产加工方面的现状及需求后表示将尽快为中方提供所需的土豆优良品种,并为其联系在法国的潜在合作伙伴,努力促进



中法学生在长城上

力,“北京奥运会将成为奥运史上难以超越的一届奥运会”。

青年交流

中法青年交流是代表团访华重要内容之一。8月12日上午,法国青年在对外友协与北京22中学生举行第一次见面交流活动。陈昊苏会长、李建

中法农业研究开发与合作。

为表达深深的谢意,赵那村向外宾赠送了写有“中法友谊深,水窖润人心”的锦旗。代表团成员访华期间多次表示,甘肃之行给他们留下了极为深刻的印象,在赵那村的活动是此次访华最精彩的一天。

北京奥运

8月16日至17日代表团与四川东汽中学和北京市22中学生一起参观了国家体育场及奥林匹克公园,观看了田径、体操、篮球和曲棍球的比赛。代表团成员对奥运场馆的建设、运动员的精神风貌以及中国体育事业的发展给予积极的评价。

代表团成员表示,眼中所看到的中国与想象中的完全不同。妮可·巴尼-凡尔梅勒表示,此次访华验证了一个中国谚语:百闻不如一见。她再也不会盲目的听信媒体的反华宣传了。团员们还说,中国人民非常热情友善,看不到西方媒体所说的仇外情绪和极端民族主义,也看不到戴口罩的行人,看到的是蓝天白云,到处花团锦簇,绿草如茵;奥运场馆及设施非常完善和现代化。北京为全世界的运动员提供了一个展示竞技体育风采的广阔平台。法国田径运动联盟主席朗布林说,北京成功地向全世界展示了它的魅

平副会长,法国卫生、青年、体育、社团生活部长巴舍洛女士,法国驻华大使苏和等出席了见面会。陈昊苏会长、巴舍洛部长对此次活动给予了充分的肯定及赞许。她表示,她第一次深刻感受到青年、体育和社团生活这三者可以如此紧密地联系在一起。这次活动融合了青年、体育、和平及未来,具有重大而深远的意义。

8月16日下午,代表团与北京22中和四川东汽中学的学生在北京22中举办联谊活动。22中金帆交响乐团为代表团演奏交响乐曲,团长表示希望有机会邀请该乐团前往法国演出。随后,中法青年一起参与了趣味游戏以及篮球、乒乓球友谊赛。中法青年在热烈、友好、欢快的气氛中,度过了愉快难忘的3个小时。

在短短的3天时间里,中法青年学生结下了难以割舍的友谊,临别时,同学们含泪告别,依依不舍。布莱斯团长表示,青少年是人民友谊的继承者和传递者,两国青年间的友谊是两国人民世代友好的坚实基础。他们很高兴看到孩子们能通过联谊活动结为朋友,成为促进、传递中法友谊的后备军。她表示,计划2012年伦敦奥运会期间再次组织中法青年交流活动,以继续中法青少年友谊的对话。□

接待法国人民援助会 青年代表团工作日记摘抄

邢蜀华

8月9日(星期六,晴热)

昨天很晚才睡。但一早就醒了,脑子里不时浮现奥运会开幕式恢宏的场面,但同时还有一种不安之情挥之不去,明天,我将参加接待法国人民援助会青年代表团的工作。代表团共有30人,其中有18人是青年学生,他们中绝大多数是第一次出国,第一次坐飞机,当然也是第一次观看奥运。

这次接待工作头绪多,参加活动人数多,而且绝大多数是青年学生。参加工作一年多来第一次接待人数这么多的外国代表团,深感责任重大。

8月10日(星期日,阴霾,晚有雨)

飞机准点降落在首都国际机场。

当见到他们推着行李走出机场时,特别是看到这些法国孩子时,我好像没有找到预先的感觉。代表团带队的是成年人,他们见到我们就会主动上前握手,打招呼,彬彬有礼。可那些学生却沉默寡言、无精打采,有的甚至显得有些冷漠,莫非

是长途旅行所致或是别的什么原因?

听团长布莱斯讲,这些学生来自法国北方大区的贫困家庭,每个人在竞技体育项目上都有一技之长,有的是当地体育俱乐部中的佼佼者,取得过骄人的成绩。哼,骄人的成绩也不能人也骄傲吧……我真的很不喜欢那种上前跟他们打招呼却被对方忽略成空气的感觉,再说我比他们年长好几岁呢……

8月11日(星期一,晴)

今天代表团参观了天坛、前门,并安排他们品尝北京烤鸭和内蒙古风味菜。一天下来,这些法国学生的本相逐渐显现出来了,昨天刚下飞机时的表情荡然无存,参观也好,就餐也好,个个显得格外“哈皮”。他们当中最小的13岁,最大也才18岁。其实和我们这个年龄的人一样,对新鲜的东西有着本能的好奇心,每到一处不停地拍照,包括烤鸭店门口的卡通鸭子。无论是在车上还是参观,总可以看到他们打闹嬉戏,晚上在“蒙古

人餐厅”就餐时,看了蒙古族歌手的表演后,有几个人情不自禁地跳上台,在现代节奏的音乐中跳起了街舞。此时此刻的他们似乎比中国青年更富激情,更富表现。可以说这是我想象中的法国青年——好奇、活泼的法国青年。毕竟是第一天接触,彼此间的观察了解刚刚开始。

今天与代表团负责人聊天让我颇有感触。据他们讲,此次他们是怀着激动、紧张、担心甚至害怕的心情到中国访问。法国是一个媒体自由的国家,自由到随心所欲,信口开河,歪曲事实。来中国前,他们听到很多关于中国“污染”、“人权”、“西藏”的报道,但昨天到北京机场之后所见所闻与在法国听到的不一样,城市清洁,空气清新,人们自由快乐。也许中国还存在很多有待改进的地方,但眼前的中国跟西方媒体所描述的完全不同。他们表示,这次能亲身感受中国,感受真实是件很幸运的事情。

今日日程进行顺利,感觉温暖。

8月12日(星期二,晴热)

今天上午代表团全体成员和北京第22中学的20多名师生在对外友协举行中法青年交流见面会,陈昊苏会长,李建平副会长,法国卫生、青年、体育、社团生活部长巴舍洛女士,法国驻华大使苏和等出席了这次活动。

这次活动的几个发言让我感到亲切。陈会长用极平实的语言表达了对中法青年交流前景的美好期望,巴舍洛部长则以能目睹自己所管事务的具体成果感到荣幸,特别给我留下深刻印象的是22中一位女同学的致词,她以课堂书本上了解到的法国为引,表达了亲身参与中法青年交流的渴望和期待。看得出,在场同学对这些讲话报以的掌声是发自内心的。也许是听多了在正式场合那些略显古板的讲话,我突然悟到,真实的才是最感人的。青年之间的沟通不需要修饰,只要是发自内心就可以引起共鸣。

在自由活动时,中法学生们互赠小纪念品,他们或操着不熟练的英语交谈,或用颇有些稚气的手势比划,气氛格外融洽。从他们轻松自由的表情上可以看出,同样年轻的脸庞可以露出同样美丽的微笑。

下午,我们参观了首都博物馆,晚上六时许,代表团乘火车前往甘肃天水。我们一行占据了整个一节车厢。

天色已暗,但大家意犹未尽,通道里,成人们绘声绘色地聊天,学生们在上下铺间不知疲倦地攀爬……

8月13日(星期三,晴)

抵达天水进住天水宾馆已是中午12点了。下午1点半出发去清水县郭川乡赵那村参加水窑落成仪式。

赵那村“雨水集流工程”(也就是这里所说的水窑工程)是对外友协与法国人民援助会一个合作项目。今年3月,我曾作为工作人员陪该组织一个工作小组到甘肃考察,最后两组织共同决定由法国人民援助会集资在赵那村兴建首批100口水窑,以缓解当地村民饮水困难的状况。项目总投资22万元人民币。当地村民在县乡水利部门帮助下,于今年4月正式动工,8月全部完工。作为该项目第一期工程的竣工,免除了赵那村近三分之一村民每天走4公里山路取水之劳苦。

汽车在沟壑纵横,崎岖颠簸的黄土高原山路上行驶了近一个小时,我们来到了赵那村。在村口一块看来是新近铲平的空地上,竖立着一个3米见方的水泥碑,上面写着“雨水集流工程示范点”几个红色大字。来到村口,扑面而来的是一种干草气味,其中仿佛还夹杂着些许说不清哪种牲畜身上的气味,与此同时,我们分明可以

看到站在土坡、路旁等候的村民和孩子们投来的好奇、友好的目光。有的向我们挥手致意,还有不少孩子在我们这群人的两侧边跑边叫。据陪同人员介绍说,这个村是第一次见到外国人。

伴着震耳欲聋的锣鼓、鞭炮声,我们来到一户村民家门口一个不大的空地。足足有上百名村民把这里围得水泄不通。水窑落成仪式开始了,我突然发现有几个法国青年在流泪,低头询问,他们含泪悄悄问是不是可以给在场的孩子一些钱。莫非这就是法国人认为最直接表达激动和感慨之情的方式?我试图用这种疑问诠释当他们看到这里的同龄人后产生的复杂心情。在法国,他们属于法国标准的贫困家庭子女。赵那村100口水窑的捐建资金中,有一部分是他们通过勤工俭学募捐来的。

在随后参观赵那村小学时的场面同样令人感动。代表团团长布莱斯女士和全体法国青年分别向学校和在场的学生赠送了体育和学习用品。关爱、诚恳、真切的表情交织成一幅让人眼睛发热的画面。在我眼里,此时的法国学生和中国学生其实没有区别,同样的纯真和虔诚已经把肤色和发色的差异淹没。当看到这么多双小手紧紧握在一起的时候,我相信每一个人都会不会怀疑它们有足够的力量共同撑起未来和平美



法国青年代表团与北京 22 中学生联欢

好的世界。记得布莱斯团长说了这样一句话：他们现在也许还不能真正理解我们所说的法中友谊的全部含义，但他们现在已经自觉不自觉地成为其中的一员。

在赵那村，我们所有人都感受到了贫困和艰辛，也感受到了真诚和热情。

8月16日(星期六,多云)

坐了一夜火车，今天一早从西安回到北京，四川东汽中学和北京 22 中共 30 名师生在车站与我们会合，至此，我们这支 60 个成员组成的中法青年“奥运交流”团开始了为期两天的日程。上午全体人员一起参观了国家体育馆、奥林匹克公园，一起观看了田径和体操比赛，大家无不对奥运场馆建设和各国运动员取得的骄人成绩而赞叹。

今天最令人开心的恐怕还是下午 5 点在北京 22 中

举办的中法青年联谊活动。22 中校长和布莱斯团长简短的致词后，大家兴致勃勃地欣赏了 22 中“金帆交响乐团”演奏。随后在学校篮球馆进行联欢，先后进行了趣味游戏、篮球和乒乓球友谊赛，一阵阵掌声，一张张笑脸感染了每一个人。在这时，语言已经不是障碍，北京、四川和法国的学生们分成若干联队进行各种趣味比赛，他们合作默契，奋力争先，齐心协力完成比赛，不时出现的滑稽表情或动作，引得大家不禁开怀大笑。看着他们投入的表情和有些夸张的动作，看着他们为胜利互相击掌相贺的喜悦，我不由想到，当初担心这些互不相识的学生在一起互不讲话出现冷场的想法完全是多余的。友谊只与真诚有关。

8月18日(星期一,晴)

机场送行时我没能兑

现昨晚的诺言，我哭了。一个老师与我拥抱，用有些颤抖的声音与我告别时，我终于忍不住了，因为这声再见与我以往听到的太不一样了，沉重很多，更因为我周围每个人眼里都涌满了泪水。

一个法国同学握着昨天结为对子的四川学生的手说：五年后我一定会再来中国。这是一个承诺，一个法国青年对中国朋友的承诺，一个延续中法友谊的承诺。我在想：这不是一次再见，而是一次相约，我们所有人所做的所有努力就是为了这个相约。就像布莱斯团长相约我们 2012 年伦敦奥运再相会一样，或许不用四年我们可以再一次握手。播种下一种信念，收获一种感动，我想这就是我和我的同事们热爱这份工作的原因吧。

下一次无论是见面还是分别，我还选择微笑。□

对外友协代表团出席联合国新闻部 非政府组织第 61 届年会

季 伟

9月3日至5日,联合国新闻部非政府组织第61届年会在法国巴黎召开,对外友协副会长李小林率代表团与会。

本届年会的主题是“再度关注人权:纪念《世界人权宣言》签署60周年”,来自联合国系统部分机构等74个国家537个非政府组织的1399名代表与会。大会举办了“捍卫世界人权宣言”、“消除歧视,实现人权和人类尊严”、“人权与人类安全”、“人权教育与实践”、“反对侵犯人权,预防和责任”5个圆桌会议以及分组会和午间

边会,与会代表就人类安全与人权的关系、司法保护、教育、可持续发展、水资源利用、妇女和儿童权益保护、残疾人权利、扶贫、预防冲突和食品安全等议题进行了讨论。大会决定下届年会在墨西哥举行。

会议期间,李小林副会长在酒店举行了工作早餐会,与联合国新闻部非政府组织执委会主席杰弗里·哈芬等高级官员进行了广泛交流,特别介绍了改革开放30年,中国在人权领域所发生的巨大变化。□

李小林副会长一行与联合国新闻部非政府组织执委会的官员在一起



(上接第24页)

关项目形成了合作意向。

10年来两市文化交流频繁,每届“中国齐齐哈尔绿色食品博览会”,高阳市都派代表团参会并在开幕式上表演文

艺节目,齐齐哈尔的文艺团体和体育代表团也经常到高阳市进行演出和表演。双方政府官员和学校不断派人到对方城市发表电视讲座或演讲,进行深入的交流。10年

来,齐齐哈尔市向高阳市派送了60多名语言留学生。丰富多彩的文化交流,展示了两市科技文化蓬勃发展的景象,促进了两市间的交流合作向更高层次迈进。□

圣彼得堡市长玛特维延科访问青岛

崔卫东

圣彼得堡，俄罗斯第二大城市，位于波罗的海芬兰湾东端的涅瓦河三角洲，是俄罗斯通往欧洲的“窗口”。这座孕育了二月革命和十月革命的“英雄之城”，依然让我们感受着俄罗斯的民族精神和历史财富；这座曾经一度作为俄国首都的“北方之都”，依旧让我们体会到人类历史的韵味和久长。

圣彼得堡是俄罗斯仅次于莫斯科的政治、经济、文化中心，也是俄西北地区中心城市，曾作为俄国沙皇首都达两个世纪之久。圣市地域广大，包括卫星城市和郊区

面积达 1300 多平方公里，人口 540 多万。它拥有 4000 多个工业企业，以舰船、动力机械等制造业为主，化学工业、纺织、食品和日用消费品工业也很发达。圣彼得堡是俄罗斯最大的海港，是全国重要的水陆空交通枢纽，同时城市交通也十分发达，有 10 条铁路干线呈放射状通向赫尔辛基、华沙、莫斯科及俄罗斯其他大城市。圣彼得堡整个城市由 100 多个岛屿组成，由 700 多座桥梁连接起来，它的河流、岛屿与桥梁的数量，均居俄罗斯之冠。这座具有皇家风范的世界历史名

城，被联合国教科文组织列为第八位受欢迎的旅游城市。

作为圣彼得堡市的友好使者，玛特维延科市长于 8 月 9 日上午乘专机抵达青岛，对青岛进行了 5 个小时的短暂访问。在因俄罗斯与邻国突发冲突需提前回国的情况下，这位曾任俄罗斯副总理的女市长以坚持访青的诚心彰显了圣彼得堡与青岛相隔遥远却心手相连的姐妹情谊。在抵达青岛后，玛特维延科市长没有因长途跋涉而休息一分一秒，在刚刚抵达香格里拉大饭店后，就直接

青岛市领导和玛特维延科市长出席圣彼得堡大厦奠基仪式



前往会见厅，与山东省省委常委、青岛市委书记阎启俊及青岛市市长夏耕会面，这种不是老朋友却胜似老朋友的情谊让中方深受感动。阎启俊书记热情欢迎玛特维延科市长一行来访，他愉快地回顾了去年7月率青岛市友好代表团对圣彼得堡进行访问时的情景，强调青岛与圣彼得堡互补性很强，双方合作前景广阔，青岛愿与圣彼得堡市加强多领域合作交流，促进两市互利共赢和共同繁荣。玛特维延科市长说，在青岛与圣彼得堡正式签署结好协议后，在各方面的共同努力下，两市的友好关系取得了可喜的进展。圣彼得堡市愿意在金融、物流、人文、教育、旅游等领域进一步深化与青岛的交流与合作。会见结束后，阎启俊书记、夏耕市长和玛特维延科市长共同出席了《青岛市人民政府与圣彼得堡市政府关于深化友城合作和经贸合作的备忘录》及《海信集团-圣彼得堡市战略合作备忘录》签字仪式。双方在互设代表处、推动经贸务实合作、加强人文领域交流、深化友城间交往、商定中国“俄语年”和俄罗斯“汉语年”相关活动等方面达成了共识。

同日，玛特维延科市长参观了奥帆中心及海信燕岛国际公寓，随后出席了圣彼得堡大厦奠基仪式，并作了热情洋溢的致词。这进一步

深化了代表团一行对青岛奥帆赛周到高效的筹备工作及安全有序的赛事组织工作的认识，也增强了与海信集团在智能化高档社区方面合作的信心。

玛特维延科市长此次成功访青，两市友城及经贸合作备忘录的顺利签署，圣彼得堡大厦奠基仪式的圆满成功，都是两市结好1周年后结出的丰硕成果。饮水思源，这让我们不禁回忆起青岛与圣彼得堡友城结好的发展历史，深深地感谢那些曾经为之付出辛勤努力的各界人士：2005年3月18日，圣彼得堡市外委会对青岛市进行了考察访问，开启了两市交往合作的大门；2005年11月8日，青岛市外办与正在保定访问的圣彼得堡市代表团进行特别会面，进一步增强了双方互信，推动了两市结好事宜；2007年7月16日，阎启俊书记与圣彼得堡市第一副市长罗博克共同在缔结友好城市协议书上签字，圣彼得堡市成为青岛市第17个友好城市；2007年12月，圣彼得堡市编辑出版《圣彼得堡-青岛手拉手》青岛宣传画册俄文版，夏耕市长与圣彼得堡市长玛特维延科女士为画册题词。这是第一次由外国政府编辑出版外文版的青岛市宣传画册；2008年5月20日至23日，青岛常务副市长王书坚率团访问圣彼得堡，双方签署会

谈备忘录。

短短5个小时的访问，让我们清晰地看到青岛与圣彼得堡在不久的将来更加璀璨的友谊之光，感受到在亚欧大陆东西呼应的青岛与圣彼得堡对增进互信共赢、加强务实合作的热切期望。在登上专机离开青岛的前一刻，她告诉我们：“青岛太美了，青岛人民太好了，9月份我将派第一副市长罗博克来青岛落实双方达成的各项共识，明年我一定还来。”

也许，圣彼得堡对于我们来说或多或少还是有些陌生和神秘，然而，当玛特维延科市长身着一袭中国红踏上青岛这片土地时，圣彼得堡人民的热情友好和渴望发展友谊的款款诚心已经随着她的眼神笑容和举手投足传递给了青岛人民。圣彼得堡并不遥远，美丽神秘面纱的背后等待着我们去进一步了解、认识和品味。我们相信，时间必将铭记青岛与圣彼得堡情深意重的友城情谊，岁月必将见证青岛与圣彼得堡交流合作的累累硕果。□



齐齐哈尔市与韩国高阳市结好 10周年庆祝活动回眸

侯晓慧

1998年4月21日,齐齐哈尔市与韩国高阳市正式结为友好城市。10年来,无论是在高层互访和民间合作,还是在经济和文化各领域的交流合作都取得了显著成果。2008年7月20日两市举行了隆重的缔结友城10周年庆典活动。

7月20日下午,齐齐哈尔市人头攒动,花团锦簇,锣鼓齐鸣。市委、市政府和各界代表与来自高阳市的政府、艺术合唱团、市民代表团等5个代表团67名嘉宾欢聚一堂,共庆两市结好10周年。

在庆祝大会上,齐齐哈尔市长刘刚和高阳市市长姜贤锡发表了热情洋溢的致词,盛赞10年来两市政府和市民之间频繁交往而结下的深厚友谊,回顾了在经济、城建、科技、教育、卫生、体育、旅游等方面交流合作取得的可喜成果,展望了以10周年庆典为契机,不断深化两市间各领域的合作交流,推动友好合作关系迈上新台阶的远大前景。

在庆典上,两市签署了缔结友好关系10周年确认书,表达了继续友好的共同愿望。刘刚市长向姜贤锡市长颁发了齐齐哈尔名誉市

民证书和象征自由开启友好城市之门的钥匙,预示着友城间的友好交流与合作不断发展。

庆祝活动内容丰富,除庆祝大会外还进行参观考察、植树纪念、文化交流、文化娱乐、学术交流、游览观光、经贸洽谈等活动。外宾参观了齐齐哈尔绿色食品企业——瑞盛食品制造有限公司和齐重数控装备股份有限公司等多家企业,就有关项目进行了洽谈;进行植树纪念活动,双方共同种植象征两市长久友谊的万年松;两市市民进行了绘画、书法等交流活动,到过多国访演的齐齐哈尔马戏团的精湛演技,赢得了客人们的阵阵掌声;姜贤锡市长在齐齐哈尔大学的参观和交流座谈,为两市联合办教育打下良好基础;到扎龙自然保护区游览了世界少有的“大湿地”,观看了世界上仅有16个品种而在这里就居住9种的国家一级保护动物丹顶鹤。

友城交流从最初的文化交流,拓展到经济贸易、科技人才、旅游开发等多个领域的合作。在10周年庆典活动中,高阳市代表团在齐齐哈尔市参观考察了多家企业,并就

(下转第21页)

齐齐哈尔市举办庆祝与韩国高阳市缔结友好城市10周年大会



“翁倩玉木版画展”在中国美术馆举办

本刊记者

为纪念《中日和平友好条约》缔结 30 周年,中国人民对外友好协会和中国日本友好协会共同举办的“翁倩玉木版画展”于 9 月 17 日至 25 日在中国美术馆展出。全国政协副主席孙家正,对外友协、中日友协副会长井顿泉,香港著名艺人成龙,泰国正大集团董事长谢国民,日本驻华使馆公使道上尚史出席了 9 月 17 日举行的画展开幕式并为展览开幕剪彩。

翁倩玉是一位多才多艺的著名艺术家。她出生在台湾,两岁时随父母移居日本。她不仅在歌唱、演艺事业上取

得辉煌的成就,还是一位造诣深厚的木版画家。翁倩玉 25 岁开始学习版画,师承日本版画名家井上胜江。她用功刻苦,所创作的作品视角独特、表现细腻,有的黑白分明、有的色彩鲜艳,形成了鲜明的艺术特色。

此次展出的 52 幅作品,是从她 30 余年间创作的作品中精心挑选的各个时期的代表作,多幅作品在日本获奖,其中《红楼依绿》获得第 37 届日展金奖。展览反映了翁倩玉对艺术的虔诚、对文化的尊重、对自然的热爱和对人生的感悟。

翁倩玉在开幕式致词中表示,能够在中国美术馆举办个人画展实现了自己多年的梦想。“希望今后还有机会可以回到中国,为中日文化交流作出自己的一点点贡献。”

翁倩玉历来关心中国的发展和建设,关心中日友好事业,积极参与各种中日交流活动。今年四川发生大地震,造成巨大的人员和财产损失,翁倩玉联合中日韩各界人士,于 7 月在东京举办赈灾义演,募集到近 2800 万日元(约 179 万元人民币)善款,并借此次来京的机会将善款转交给了灾区。□

翁倩玉陪同全国政协副主席孙家正参观画展



李小林副会长率呼伦贝尔儿童合唱团 参加香港国际青少年合唱节

王合善

应香港何东舜铭国际文化交流基金会邀请，对外友协副会长李小林于7月13日至16日率内蒙古呼伦贝尔儿童合唱团出席香港国际青少年合唱节暨呼伦贝尔合唱团首演式。

呼伦贝尔合唱团于2007年1月成立。此次来港访演的共39人，团员最大年龄13岁，最小仅5岁，分别来自内蒙古呼伦贝尔草原深处的鄂伦春族、达斡尔族、鄂温克族及布里亚特、巴尔虎蒙古族部落，是中国第一支全部由少数民族儿童组成的合唱团。

15日晚8时，一曲优雅悦耳的巴尔虎民歌——《海拉尔河》将人们带进了一望无垠的、美丽的内蒙古大草原，开启了五彩呼伦贝尔儿童合唱团在香港为期三天的“五彩传说——童年的歌谣”音乐会帷幕。当天，可容纳1300人的香港大会堂座无虚席。

合唱团用本民族语言演唱了《快乐的牧羊人》、《忠实的心》、《五彩敖包》、《梦中的额吉》等富有民族特点的民歌和童谣，演出中穿插了小歌手们在草原上的生活情节，深情

而动感，会场上响起阵阵掌声。在演出结束时，全场掌声雷动，观众久久不肯离去，争相与小演员合影留念。

一位听完《梦中的额吉》的观众激动地说：“一首蒙古族民歌，叫我肝肠寸断，此刻自己像一个无助的孩子，泪流满面。这也许是与深藏内心已久的情感达成生命的共鸣的缘故吧。”

“五彩传说——童年的歌谣”音乐会导演小□介绍说，合唱团成立一年多来，利用假期时间在内地演出21场。30余首少数民族歌谣全用母语演唱，观众被孩子们稚嫩的歌声和质朴的表演所感动。

何东舜铭国际文化基金会副主席陈复生女士在接受采访时表示，去年在北京举办“五彩传说”演出，深受欢迎，他们觉得这样精彩的表演一定要介绍到香港。她希望透过此次演出，可以将内蒙古文化带向海外，也本着“幼吾幼以及人之幼”的优良传统和人文精神，为四川地震灾区筹募帐篷、送上关怀，为四川灾民重建家园出一分力。□

李小林副会长等嘉宾与合唱团在一起



在白求恩故乡 ——加拿大做客

叶 梓

应加拿大中国友好协会联合会邀请，对外友协工作小组于2008年9月5日至15日对加拿大进行友好访问。工作小组的2位成员都是第一次访问加拿大，对加拿大辽阔的土地、宁静澄澈的湖泊、雄伟起伏的山脉和热情好客的各族人民留下了深刻的印象。此次访问，不仅增进了与加拿大对华友好组织的了解和沟通，而且走访了白求恩的出生地和他学习、工作过的城市，为2009年举行白求恩逝世、毛主席发表《纪念白求恩》一文70周年纪念活动与各方进行交流，寻求合作。

探寻白求恩的足迹

诺尔曼·白求恩，这个在中国家喻户晓的加拿大人，于1939年，不远万里来到中国。从那以后，为了中国人民的解放事业，他一直奋斗在抗日战争的第一线，用手中的手术刀，战斗到了生命的最后一刻。白求恩大夫的这种忘我的国际主义精神，对工作认真负责的态度，对民族解放事业的热忱，震撼了每一个中国人。作为此次访

加工作的重点，工作小组来到了白求恩的出生地——安大略省格雷文赫斯特市，那是一个人口很少、幽静安逸的小城市。城市的中心，竖立着白求恩的铜制雕像，雕像的不远处就是白求恩纪念馆，由故居和博物馆两部分组成。白求恩1890年出生于此。中加建交后的1973年，加拿大联邦政府买下这处房产并进行了修缮，于1976年正式对外开放。故居是一个白色的二层小楼，不大的院子里，仍然摆放着白求恩使用过的两把白色的椅子。透过窗户，可以看到故居里的一切都被保存得非常完整，依然充满生气。博物馆陈列着白求恩的传记、照片、画册

和他使用过的物品，放映室里随时为参观者播放白求恩的纪录片。

当天下午2点，工作小组参加了“纪念白求恩”——中国赠礼品展开幕式。开幕式上，工作小组组长应邀发表讲话，强调了白求恩大夫对中国革命作出的重要贡献和中国人民对白求恩大夫多年来的深厚情谊，同时向来宾介绍了对外友协为纪念白求恩曾做的工作和今、明两年的工作计划。会后，工作小组还分别和格雷文赫斯特市市长和白求恩纪念馆馆长进行了工作会谈。

另一个与白求恩密切相关的城市是位于魁北克省的蒙特利尔市。白求恩大夫在

白求恩故居



该市生活了10年，这里是他在加拿大居住最久的城市。蒙特利尔市的法语居民占多数，体现出了独特的法国文化底蕴，被认为是北美的浪漫之都。我们在该市呆了不到5个小时，印象最深的就是那些大大小小、风格各异的教堂。

蒙特利尔市向工作小组介绍了市政府为纪念白求恩所作的工作，其中包括2006年在上海世纪公园搭建临时展馆，通过图片和文字介绍白求恩生平事迹；2008年10月14日将在蒙市举行大规模白求恩塑像迁址仪式；10月，由著名摄影家沙飞拍摄的白求恩在华工作时期的珍贵照片也将从中国运到该市，进行为期半年的图片展；2009年5月将在上海举行白求恩纪念亭揭幕式，蒙特利尔市市长将出席。工作小组也将对外友协举办纪念活动的计划和设想与外办工作人员

进行交流。2008年10月，对外友协将在加拿大奇利瓦克市举办“纪念白求恩艺术品展”；2009年计划在北京举行纪念毛主席发表《纪念白求恩》一文70周年大会，并组织白求恩医疗队到白求恩曾经生活和战斗过的地方进行义诊。

增进了解和友谊

加中友协共有5个分会，工作小组走访了其中的4个分会的所在地：多伦多、渥太华、卡尔加里和维多利亚。多伦多，加拿大最大的城市，工商业和银行业都相当发达，拥有包括世界最高电视塔在内的众多加拿大标志性建筑物；渥太华，加拿大政治中心，风景秀丽，文化气息浓郁，坐落在市中心的有着欧洲古老风格的国会大厦是渥太华的象征；卡尔加里，位于阿尔伯塔省南部落基山脉，丰富的石油和天然气使得卡尔加里一

跃成为加拿大经济发展速度最快的城市之一；维多利亚，维多利亚岛上最大的城市，众多美丽宁静的花园和繁忙的维多利亚港，一年四季吸引着全世界的游客到此观光游览。

工作小组与加中友协4个分会的负责人进行了工作会谈。加中友协主席王若兰充分肯定了对外友协多年来为加强中加两国人民间友好交流与合作所做的各项工作，并表示，今后加中友协将继续举办各种活动，向加拿大人民介绍中国，增进两国人民之间的了解和友谊。

在渥太华期间，工作小组拜访了对外友协“人民友好使者”称号获得者万津，带去了对外友协的问候和祝福，感谢他几十年来为增进中加人民间友谊所做的忘我工作。

工作小组拜会了包括加拿大国际文化基金会、加拿大博物馆协会和加拿大基督教使命会等友好组织，还拜会了联邦参议员马克·哈伯、维多利亚市政府礼宾处主任舍瑞尔·马斯特斯等。□



格雷文赫斯特市市长克林克与工作小组成员

解放军艺术学院民乐小组 在德国演出

汪 清

应德国莱茵-法尔茨州音乐山庄基金会邀请,对外友协组派的以著名歌唱家李双江为团长的解放军艺术学院红星艺术团民乐小组一行7人于2008年8月22日至9月3日访问了该州,举办了12场音乐会。

与对外友协有着15年合作关系的莱法州音乐山庄基金会曾多次接待中国民乐小组,在向德国观众传播中国音乐方面发挥了良好的作用。他们事先做了充分的准备工作,让不同地区、不同年龄层次的人都有可能近距离地接触中国音乐、了解中国文化。在他们的精心安排之下的这十几天中,纯净的教堂中、神秘的中世纪古堡里、音乐学校的礼堂中、金融机构的现代化多功能厅里、喧嚣热闹的巴洛克节的广场上都弥漫着动听的中国丝竹音乐。

民乐小组的音乐家们非常重视这次访问演出,他们在行前印制了精美的节目册,把演员、乐器及曲目分别用中文和英文作了介绍,让并不熟悉中国音乐的观众一目了然。

然。他们还为此演出安排了不同类型的节目,让观众在两个小时的节目中能欣赏到不同风格的音乐类型。合奏节目《采茶调》、《茉莉花》等具有浓郁中国汉民族特色的音乐让德国观众如醉如痴,古曲《阳关三叠》等节目把观众带回了远古的中国边塞,少数民族乐曲让观众领略了中国的博大,而令人震撼的京剧曲牌《夜深沉》更是把演奏会推向了高潮。除合奏曲目外,每位演奏家还单独献艺,让观众有机会细心领会每一种不同的中国乐器的神韵。为了增加德国观众的亲切感,音乐家们还特意准备了几首德国乐曲,用他们感到陌生的乐器和方式演奏出来,每到这时,观众都会会心一笑,随着熟悉的节奏拍掌或轻声哼唱,场内洋溢着和谐友好的气氛。身为团长的男高音歌唱家李双江也常被热烈的气氛所打动,在每场正式演出结束后,总是要用歌声助兴,表达他对德国人民的友谊,并传达着中国的情谊。

(下转第9页)

民乐小组在演出



展舞蹈技艺 传世代友好

段北生

7月28日。马来西亚首都吉隆坡的天后宫前，人声鼎沸，车水马龙。2008第二届中马青少年舞蹈交流比赛活动精选出25个优秀节目组成一台“为了孩子—中国四川灾区校园重建慈善义演”徐徐拉开了帷幕。舞台两边的大屏幕上滚动播放着中国人民奋勇抗击地震灾害的实况录像，现场气氛极为隆重热烈。

“5.12”特大地震灾害发生后，对外友协很快与马中友协、中国舞蹈家协会商定，在2007年首届中马青少年舞蹈交流比赛成功举办的基础上，组织以四川地震灾区青少年儿童为主的代表团出访马来西亚并举办义演活动。陈昊苏会长、马中友好协会会长马吉德

和中国舞蹈家协会常务副主席冯双白分别题写了贺词。四川省舞协在抗震救灾百忙之中以最快的速度组织了以重灾区什邡市舞蹈学校为骨干的参赛队伍。马来西亚也汇集了全国调演中获奖队伍组成强大阵容。中方代表团所到之处，受到了马方各界人士的热烈欢迎。

当听说以四川灾区青少年为主的中国小艺术家要到马来西亚参加舞蹈比赛并作慈善义演的活动后，吉隆坡的中英文报刊立刻掀起了新闻报道的热潮。马新社、《南洋商报》、《星洲日报》、《中国报》、《光明日报》等每天推出专刊专栏。打开当天的报纸，人们看到“挥别地震阴影，四川小灾民来

马大汇演”、“灾难过去了，未来更可贵，四川女孩跳舞重生”、“为四川灾区孩子重建校园，大汇演撼人心”等巨幅标题和相关文章与照片，这对广大观众了解舞蹈交流比赛，宣传义演活动的意义起到了很好的作用。

19时30分，主持人宣布演出正式开始。在如潮的掌声中，中国小演员成了全场推崇的明星，他们用精湛的舞蹈语言，展现出与地震灾害作斗争的顽强精神。来自四川灾区小朋友和歌唱家的诗朗诵《孩子，快抓紧妈妈的手》、表现灾区的舞蹈《5.12之回家》以及马来西亚筷子学堂为了赈灾而专门谱写的歌曲《为了你》等节目深深地感动了在场的观众。主持人现场采访了



马来西亚中国友好协会将义演所得10万马来西亚林吉特捐给四川灾区

《人民中国》

僧伽罗文版发行

吉尼斯·德·西尔瓦(斯里兰卡)

2008年10月2日,斯中协会会长阿马拉达萨·古纳瓦德内在斯里兰卡总统官邸向马欣达·拉贾帕克萨总统赠送了出版的首本

僧伽罗文《人民中国》。中国驻斯里兰卡大使叶大波,斯中协会秘书古迪拉·维克拉玛辛格,该书的编辑威尔芒·维克拉玛辛格和吉尼斯·德·西尔瓦出席了赠书仪式。

僧伽罗文《人民中国》由斯中协会出版,旨在向斯里兰卡学生介绍中国的历史、文化、经济及名胜。

该书的出版得到了中国驻斯里兰卡大使馆和教育部的协助。许多著名作家都为此书撰文,增添了不少趣味性。该书将免费发放给学校。□



从废墟中逃生的小朋友赵灿琳,当她讲述到地震当时的险情和现场感受时,主持人哽咽了,观众流下了热泪。整台义演节目丰富多彩、感人肺腑,让观众得到了艺术的享受和心灵的震撼。

近几年来,中马经济贸易关系不断升温,相比之下,文化艺术领域内的交流与合作显得相对滞后。马来西亚华人比例较大,华文教育非常普及。由于血缘的关系,华人社团对中华文化情有独钟,逢年过节都要组织舞龙舞狮等文体活动。他们

迫切地希望与中国有关部门,特别是像中国对外友协、中国舞蹈家协会这样的组织取得联系,有计划地开展高水平的艺术交流比赛,以促进当地中华文化教育,进一步加强马中民间友好关系。

从特大地震灾害中走出来的中国青少年,经过一个月左右的舞蹈班培训后,组委会组织其中部分孩子走出国门,用舞蹈的方式使他们恢复信心,收到了意想不到的效果。孩子们绝大多数是第一次出国,第一次看到大

海。热情好客的马来西亚人民,绮丽的马来西亚风光使他们忘记了悲伤,彻底地从阴影中走了出来。劫后余生的小朋友在得知海外有那么多关心自己的叔叔阿姨、爷爷奶奶们节衣缩食支援灾区时非常感动。他们表示,中华民族是知恩图报的民族,大灾虽无情,人间有真爱。他们愿意用最优美的舞蹈,最饱满的精神来感谢马来西亚人民。当最后一个节目,四川少儿舞蹈艺术团的群舞《感恩的心》登场后,全体观众随着优美的舞蹈节奏热

水晶之心

——记“中外女画家·奇特乐 5.12 地震 灾后重建特别行动”

沈 静

8月4日上午，中国人民对外友好协会礼堂里热闹非凡，中外女画家代表、奇特乐游乐设备有限公司等捐赠单位代表，四川、甘肃和陕西省外办的代表以及中国人民对外友好协会、中国国际友好城市联合会等单位的工作人员、志愿者 100 余人共聚一堂。

艺术家纷纷挥毫泼墨，直抒胸臆，大家期待已久的“中外女画家·奇特乐 5.12 地震灾后重建特别行动”（以下简称“特别行动”）正式启动。此次活动是由中国人民对外友好协会、中国国际友好城市联合会、北京边缘人网络技术有限公司共同策划

烈鼓掌，场上欢快的气氛达到了顶峰。

义演结束后，马中友协会会长马吉德、中国驻马来西亚大使程永华和有关方面知名人士走上台去，为两国小艺术家颁奖，对演出成功表示热烈的祝贺。

尽管在此之前马来西亚华人社团已经多次为四川地震灾区慷慨解囊，本次

组织的。

社会各界爱心凝聚的力量促成了“特别行动”，奇特乐游乐设备有限公司捐赠的 30 套价值 150 万余元的大型儿童游乐设备不久将会运送到四川、甘肃、陕西三省灾后重建的儿童福利院。

汶川大地震 中外女艺术家 捐画表爱心

2008 年 5 月 12 日，四川省汶川发生了大地震，举国上下，无不为之震惊悲痛。中国人民对外友好协会、中国国际友好城市联合会决定联系国内外社会力量组织抗震救灾和灾后重建活动。

在马来西亚的世界女艺术义演活动还是在现场募集到 10 万马来西亚林吉特（合人民币 22 万余元），中国对外友协和中国舞蹈家协会代表中方主办单位表示感谢并接受了捐款，承诺将这笔钱用于援建四川的一所舞蹈学校。

事后马来西亚《光明日报》的评论写道：舞蹈比赛和义演拉近了地震灾区和

术家理事会理事长源子玲女士看到地震的报道后忧心如焚，她真想飞到灾区去作一名志愿者，为灾区人民做点事情。她说：“作为一名女性文化艺术推动者，除了哀悼之外，我想必须要为灾区人民伸出援助之手。”4 月底刚刚到北京参加“她的彩色空间系列八——世界女艺术家联展”的各国女画家得知地震的消息，也无不感到悲痛。

“特别行动”打动了女艺术家的心，世界女艺术家理事会理事长源子玲女士召集各国分会的负责人商定组织世界女艺术家理事会成员捐画赈灾。“特别行动”立即得

马来西亚的距离。几十名来自四川地震灾区的舞蹈学校学童，在震垮了的校园和家园废墟中保住宝贵的生命，但她们的的心灵已烙下难以磨灭的恐怖记忆。如今他们借着跳跃的舞步跳出新生命，新希望，也通过舞蹈向雪中送炭的大马人献上满怀感激之情和迎着阳光走向未来的风采。□



中外女画家在5.12地震灾害重建特别行动捐赠仪式上

到了国内外女艺术家的响应，她们用画笔表达自己对灾区人民的关爱，她们的爱心与捐画跨过山川海洋运送到了“特别行动”组织者手中。

中国人民对外友好协会、中国国际友好城市联合会副会长李小林在“特别行动”启动仪式上赞扬女艺术家的义举：“你们的行动彰显出人道之情、人性之美、人间之大爱。我相信以人类之爱集体面对灾难，没有战胜不了的困难。”

奇特乐集团章金飞捐赠30套游乐设备

章金飞是温州知名企业家，奇特乐游乐设备有限公司的董事长。他的公司开发、生产、销售各种大中型游乐设备和少儿玩具，产品远销20多个国家和地区。

章金飞先生得知“特别行动”将支援地震灾区重建

儿童福利院，在该企业已向灾区捐款的情况下，他毅然决定支持“特别行动”，再捐出30套价值150万余元的儿童游乐设备。他说，“国家有难，匹夫有责。我要让优质漂亮的奇特乐品牌产品把欢乐带给灾区的孩子们！让灾区的孩子在游戏中忘却地震的伤痛，在笑声中修复心灵的创伤。”

海龙水晶情 吴兆娥捐赠100颗“水晶之心”

浙江省东海盛产优质水晶被誉为“水晶之乡”、“水晶之都”。东海县有一位传奇人物“水晶大姐”吴兆娥。她白手起家，靠水晶赚千万资产；致富后为大家义务培训水晶研磨加工技术，引领东海及周边地区的水晶产业的发展。她热心公益事业，认为，做生意并不全都是为了赚钱，在某种意义上就是更好地发挥人性中最美好的东

西。当她得知“特别行动”是为地震灾区重建家园时，就毫不犹豫地捐献出最好的水晶原料，并请专门的水晶饰品设计师精心设计制作了6座奖杯和100颗总价值60万元的“千禧面”水晶心作为奖品，支持“特别行动”，支援灾区重建。吴兆娥说，“这些艺术家和企业家都有着一颗水晶般的心，我把这些水晶心项链赠予她们，也算是表示一下我的心意吧。”

灾区重建汇聚了国内外社会各界的支援与爱心，“中外女画家·奇特乐5.12地震灾后重建特别行动”正是爱心海洋中的涓涓细流，当灾区福利院的儿童渐渐平复心灵的创伤，重新露出天真可爱的笑脸，在奇特乐玩具上玩耍游戏，享受自由快乐的童年时，他们也许不会知道有许多拥有水晶一样晶莹剔透爱心的人曾为此无私地奉献、默默地付出过。□

纪念国际主义战士傅莱大夫

任鸣皋

傅莱大夫,原名理查德·施泰因(Richard Stein),1920年2月11日生于奥地利首都维也纳。他在学生时代就参加奥共组织的一些活动,接受了初步的马克思主义教育。他热爱科学,参加了医学训练班,学会了使用X光、临床化验和防疫急救等医务训练。1937年加入了奥共领导下的共产主义青年团。1938年3月13日法西斯德国吞并奥地利后,他因反对希特勒被特务机关列入黑名单,随时可能被捕。同年底12月,奥共地下党通知他迅速转移。1939年1月,年仅19岁的傅莱匆匆告别亲人乘上远洋客轮来上海,投奔中国共产党领导的八路军。

他知道中国正在抗击日本法西斯侵略,而且有一支中共领导的八路军在浴血奋战。他在船上就打听怎样找八路军,了解到在香港的宋庆龄可以帮助。在船停靠香港的半天,他上岸去找,因人地生疏无法找到。1月15日客轮到达上海,在欧洲流亡者的帮助下,他住在一个慈善团体开办的接待站,临时在一所传染病医院工作,一面打听八路军。以后又到天津、北平的医院工作。经北平中共地下组织的介绍,21岁的傅莱终于到达了晋察冀军区。聂荣臻司令员接见了,请他到河北省唐县葛公村的白求恩卫生学校任传染病学教员,与柯棣华大夫在一起任

课,校长是江一真。那时柯棣华大夫除在学校教课外,还在该校附属医院白求恩国际和平医院任院长。傅莱大夫与柯棣华大夫仅相处一年多,柯棣华大夫就去世了。在柯棣华大夫病危时,江一真院长拉着傅莱赶去急救,可惜无法挽回。傅莱大夫很推崇柯棣华大夫,两人在一起经常交流意见和经验。1982年在我参与主编的《纪念柯棣华》(人民出版社出版)一书中,曾请傅莱大夫写了一篇纪念文章。他盛赞柯棣华大夫中文学得好,在生活上很艰苦,随着老乡习俗和群众打成一片,工作十分出色,也善于宣传和鼓动。傅莱大夫写道:“一次,我们到离敌



1945年,傅莱在延安窑洞前

人封锁线不远的村子去背粮。很长一段路走下来脚步渐渐就慢了，感到累了，他突然提议要和我竞赛，我个儿比他高当然不怕，我们就加快步伐，他还不时地做一两个印度妇女头顶东西，双臂平衡的姿势逗乐，后面的同志也追了上来，不知不觉又走了十几里路，待到达驻地，只见他脸色发白，汗水淋漓，我方觉悟过来，这是他鼓动大家振作精神的办法。”

傅莱大夫工作也十分艰苦。他讲一堂课要花不少时间准备，他先用德语写好讲稿，借助字典在中国同志帮助下译成汉语，注上发音。他像柯棣华大夫一样刻苦学习，逐渐提高了中文水平。除教学任务外，还要为伤病员做救治工作。边区条件很差，没有什么检查设备。当时有一位同志被怀疑是患了伤寒病，由于他采取严格的预防措施才没有发生感染。傅莱大夫工作繁重，生活艰苦，他

克服一切困难跟同志们一样过着苦中有乐的生活。

他在边区灵寿、陈庄，自然科学研究会成立大会上做了题为《疥疮、结核、疟疾诊断与治疗》的报告，随后又参加了军区卫生会议。在军区医药指导委员会成立大会时被选为委员。从此，他在白求恩卫生学校成为传染病教学的带头人，哪里有传染病哪里就有他的身影。

1943年学校精兵简政，一半人员搬到阜平大台村，傅莱大夫正好碰上最艰苦的那次反扫荡。日寇进犯时一路烧光、杀光、抢光，但老百姓和八路军配合得很好，所受损失虽然很大，我们还是取得了胜利，鬼子兵退走了。傅莱大夫经受了这次非常严峻的考验。

聂荣臻司令员一向关心知识分子入党，柯棣华大夫是在他关心下入党的，后来傅莱大夫于1944年10月也入党了。这位外国大夫，全心

全意投入了抗日斗争，为中国人民作出了力所能及的贡献。

傅莱大夫是在白求恩卫校逗留时间最长的三位大夫之一：先是白求恩、再是柯棣华、第三就是傅莱。1944年傅莱大夫到延安，翌年初见到美国提供陕甘宁边区的青霉素菌种和部分资料。在军区卫生部支持下，于张家口建立一个实验室，开始研究试制青霉素，而且取得了成果。1945年5月31日，《解放日报》发表了《留延国际友人傅莱医生试制成功粗制青霉菌素》的消息：“本月20日（星期日）上午9时在边区参议会大礼堂举行首次医药学术报告，特请该会顾问、国际友人傅莱医生，报告怎样运用边区现有条件制造青霉菌素，并展览所需器材，具体说明制造过程。青霉菌素，是世界灵药之一，有杀灭病菌的特效，是美国医药界发明的，经过傅莱医生苦心研究，竟

傅莱大夫的墓地落成



乔丹·菲利普斯

——来自美国的白求恩

张彦

在当今中国人使用的词汇里，“白求恩”已成为一个崇高人物形象的代名词。因为，在抗日战争时期，有位名叫白求恩(NORMAN BETHUNE)的加拿大大夫，不远万里来到中国，在烽火连天的前线坚苦卓绝地拯救了一大批伤病员，以至于最后自己也由于过度疲劳在手术中受感染而牺牲在这反法西斯的战场上。正如毛泽东 1939 年在《纪念白求恩》一文中所说：他怀着“毫不利己的动机，把中国人民的解放事业当作他自己的事业。”这种“毫不利己专门利人的精神，表现在他对工作的极端的负责任，对同志对人民的极端的热忱。”

40 年后，一位叫乔丹·菲利普斯(JORDAN M. PHILLIPS)的美国妇产科大夫，也来到了刚刚摆脱“十年浩劫”、正在起步“改革

开放”的中国。在这个人口众多的文明古国，他吃惊地发现，由于“文革”的关系，医务人员不仅与世界先进医学发展严重脱节，而且将原有的那些医学书籍视为“资产阶级货色”而加以排斥。一颗医生的良心告诉他：他必需做些什么来改变这种不能容忍的现状！于是，从此，他立志将援助中国医学界摆脱落后作为他未来的第一任务，而且一干就是将近 30 年。他前后给中国运来了 70 个 20 吨集装箱的医学书籍和仪器，赠送给上千家相关的中国医院、医学院校和图书馆。为此，他和他的夫人玛丽在 20 年中自费访华 80 多次。

1923 年出生的乔丹·菲利普斯，在美国早已是一位享有盛誉的妇产科大夫。他的突出贡献是最早从欧洲引进了用腹腔镜为妇

在条件落后的边区制造成功。对保障人民与干部的健康，增强抗战力量，将有莫大功绩。”

我想起我在采访马海德大夫时，他曾说过这样的一句话：“如果白求恩大夫遭致命感染的手指能得到一点青霉素，就可得救了。”

傅莱大夫热爱中国，1952 年申请加入中国国籍。以后在医科院情报所工作，是第六、七、八、九届全国政协委员。晚年，傅莱大夫提出他的遗体捐给国家医疗事业作研究之用。骨灰则撒

在他曾经战斗过的革命根据地河北省唐县。

傅莱大夫 2004 年 11 月 16 日在北京病逝，享年 84 岁。他为中国的解放和建设事业献出了毕生的精力。

他生前多次受到政府的奖励和表彰，曾荣获中华人民共和国独立自由勋章、解放勋章，卫生部科学贡献奖。2005 年纪念中国人民抗日战争暨世界反法西斯战争胜利 60 周年纪念活动时，由他儿子代表父亲接受了纪念抗战胜利的金质奖章。

傅莱大夫的墓地，在他

战斗过的唐县军城镇的晋察冀烈士陵园，与白求恩、柯棣华大夫墓地在一起。墓地正门上书“傅莱之墓”，墓门两侧对联是“辗转万里投身中国革命事业 奉献一生弘扬国际主义精神”。大门内墓地中部是傅莱大夫的半身汉白玉雕像，后面墓地六角形石座上有一个很大的刻有世界地图的白石地球。

傅莱大夫的墓地落成，又架起了一座新的友谊桥梁，促进中国和奥地利两国人民进一步友好往来。□

乔丹·菲利普斯和夫人及他们捐赠中国、准备启运的书籍



女做疑难手术的先进技术，曾经在医学界引起轰动，被视为妇科医学领域的一座里程碑。他是美国妇科及腹腔镜研究学会的创始人，至今仍是其名誉主席。1979年，刚退休的他和夫人玛丽在韩国汉城参加国际医学学术研讨会以后，觉得既已到了中国的大门口，何不顺道去这个向往已久的东方古国观光一番。作为医生，菲利普斯最感兴趣的并不是长城、故宫，而是中国的医药情况。在访问医院和医科大学时，他吃惊地发现，现代医学的图书资料竟如此奇缺，医疗手段大大落后于当代世界水平。在与中国同行交谈之中，他才明白这是“文革”动乱所造成的后果。在广州，他应邀向20多位医生详尽地介绍了他的妇科和腹腔镜手术的经验。不料，消息不胫而走。当他们到达杭州机场时，意外地发现当地医院派来5辆汽车和20个医生代表在热烈欢迎他们的到来。让菲利普斯更为吃惊的是，来听他的报告的医学界人士竟上千人，坐满了整个礼堂。中国人渴望了解先进科学技术的热情，深深感动了这位美国大夫。一个强烈的责任感使他下定决心，一定要为中国的医学界做些什么。

当年下半年，菲利普斯夫妇带着几箱子医学书籍和新式仪器再次来到中国。在将这些礼物赠送给中国医院的同时，这位美国大夫还亲自使用这些首次进入中国的新式仪

器做了几例手术，给中国同行们留下了深刻的印象，同时激发起要求进口这样的先进科学技术的强烈愿望。但是，他发现，对于人口如此众多、疆域如此辽阔的中国，几箱子书籍，几例手术，不过是大海中的几滴水而已。关键是如何使世界医学的成就尽快输入中国，让中国大夫们都能加以利用，甚至加以提高。于是，他运用自己所联系的环球妇产科医学网络组织了一批又一批经验丰富的各国大夫来华访问并作示范手术。1985年，他组织在北京召开国际妇产科医学讨论会，让中国大夫有机会与来自许多国家的医生、教授交流经验，引进先进技术。

菲利普斯夫妇为中国作的最大贡献，要算是他们组织的大规模赠送中国医学图书的工作了。自1981年起，他们就公开为中国医院、医学院校和图书馆向全美征集医学图书、期刊。开始，还谦虚地只敢向人家征集“重复的”或者“稍微过期的”。没有想到，赠书、赠刊、还有赠仪器的，从四面八方源源不断地涌来，把他们家的客厅、车库甚至卧室都堆满了，不得不专门雇人来加以处理。他们逐渐意识到，这种小打小闹的“游击战”必须转入“阵地战”了，否则如何适应形势的需要。于是，他们邀集同业组成“美国赠华医学

图书委员会”，正式注册为非营利组织，拥有一万多平方英尺的仓库，正式聘请若干专职人员负责图书的检查、分类和打包工作。早在1987年的统计，在全美1200家图书馆中，已有700多家参与了这项赠书活动。

对于这样的义举，中国政府的卫生部给予了密切的配合和支持。中国远洋轮船公司以优惠价格将赠书由美国运往天津港口，天津卫生局和天津医学院联合组成的书刊分配委员会则负责分别向全国各地医院、医学院校和图书馆寄赠。出乎他们的预料，这件事情就像雪球一样越滚越大，双方参与者也越来越多。为了联系、接洽、检查效果以及如何进一步发挥作用，菲利普斯夫妇不断地在太平洋上空飞来飞去，成为中国卫生部、天津卫生局、天津医学院和北京饭店的常客。尽管此事无利可图，而且来去所有费用都是自己掏腰包，他们却乐此不疲，越做越有劲头。他们并且很早就将委员会扩大为“国际委员会”，为中国在全世界范围内征集介绍先进经验的图书。年复一年，辛勤播下的友谊种子开始发芽开花结果了，中国各地受惠者纷纷给他们来信。这些来信不是简单的感谢信，而是真情实意地告诉他们，这些图书怎么像雪中送炭一样给边远地区的医生们带来了福音。有的，还邀他们去边疆访问。

菲利普斯夫妇这样做，究竟为了什么？人们常常好奇地问。他们似乎也说不太清楚，只是觉得和中国人、特别是与富有奉献精神的中国同行们感情越来越深，心甘情愿为中国人民作出自己的贡献。尤其是著名妇科大夫林巧稚的一生，在他们的心目中树起了一个极为崇高的形象。林巧稚1983年逝世后，菲利普斯自告奋勇地向中美及其他国家的医学界朋友发出上千封呼吁信，要求大家向中国政府建议发行林巧稚纪念邮票，使这个伟大人物流芳百世。1990年10月，当这个建议变成事实时，中国卫生部在纪念邮票首发之日在人民大会堂隆重地举行了“学习

林巧稚无私奉献精神大会”。菲利普斯应邀在大会发表了热情洋溢的讲话。

为了纪念“赠华医学图书”活动10周年，卫生部于1991年9月12日在北京特别举行了表彰大会。主持大会的陈敏章部长高度赞扬了菲利普斯夫妇的国际主义精神，并授予菲利普斯大夫“中国卫生奖”金质奖章。自中华人民共和国成立以来，当时只有三个外国医学界友人获得这个崇高的奖章，菲利普斯是第三位，同时又是接受此奖的第一个美国人。当时，这位美国大夫把这个“赠书”事业比作“小小的种子已经长成大树，因为它找到了合适的土壤、水分和阳光，于是结出了丰硕的果实”。他说：“让我们都来精心照顾这棵大树吧。人们说：你们做这件事太辛苦了！我们说：我们做这件事是一种愉快的享受。因为，这些来自各方的医学科技赠书所产生的效益是无法估量的！”中国政府还曾经于1988、1989及1995三次提名他为诺贝尔和平奖的候选人。

不幸的是：这位胸怀大志的大夫却在2008年7月29日因患癌症逝世，享年85岁。但是，他所创始的赠华医学图书事业仍在继续进行。

笔者有幸与这位白求恩式的美国大夫乔丹·菲利普斯结识20余年，而且已成为彼此可以推心置腹的挚友。他每次一到中国，第一个电话总是打给我：“WE ARE HERE！”（我们到了！）。这爽朗而欢快的亲切声音，始终缭绕在我耳边。他的突然离世，不仅使我痛失挚友，尤其无法估量的损失是中国失去了一个真正的朋友。毫无疑问，他将永远活在中国人民心中。

（2008年8月）

张彦，原《今日中国》杂志第一副总编辑，曾任《人民日报》首任驻美记者（1979-1981）。

“我的祖先熊三拔”

意大利驻沪总领馆文化处处长倪波路访谈录

(续二)

徐作生

三、三拔蒂尼*是意大利一个望族

由于20多年的外交生涯经历,倪波路先生通晓法、英、西班牙语及中文和阿拉伯文,他告诉我,中国的日常生活用语他能听得懂,只是太深的专业名词还需翻译。他说:“我的中文是在北京外国语大学念书时学的,我的老师是一位会说法语的中国人。”

见我对这幢房屋的意大利式布置和装潢表现出浓厚的兴趣,倪波路便说,它上下共计有三层,是他向当地房产部门租借的。旧时的房主是一个白俄,大约在上世纪二十年代时候逃到上海。房屋于五十年代初期被收归国有。

在底楼会客厅,我看到门楣上有一个徽标,那是一个红、绿相间的标识,于是饶有兴趣地问道:“那是什么呢?当中还镶有一只直立的黑狮。”立在一旁的倪波路先生告诉说:“这就是我们三拔蒂尼家族的族徽,你看那只直立的黑狮,多么雄壮有力!”

继而,他又指着族徽道,“你看到了吗,上面还有拉丁文的箴言。这和中国的世家、书香门第有自己的格言或者祖训是一个道理。”

在扶梯一侧的墙上,挂着由倪波路创作的一幅油画,油画中的人物一望而知是个具有贵族身份的人:他有着睿智的目光,上身披着一件灰色的教衣,胸前挂着一只铜十字架。倪波路说,这是他画的一幅肖像画,而画里的人物,是他的曾祖三拔蒂尼·朱里安诺(Sabbatini Giuliano),一个被罗马教皇派到法国的大使。

我请教他,如果要按照中国姓氏的规律,这“熊”应该是您的先祖的原姓。他点点头,而后却向我提出这样一个问题:“素仰徐先生研究中外历史之谜,不知道对动物也有探究之癖么?比如说老虎、熊等等。”我抱憾地摇摇头。只听得他又絮絮地说:“熊三拔原来的姓氏是Sabbatini de Ursis,中文说作三拔蒂尼·乌席斯。这个乌席斯(Ursis),是意大利语,把它翻

译成为中文,就是熊。而Sabbatini,则是中国古人对三拔的音译。我的倪波路,也姓Sabbatini,音译读作三拔蒂尼,也就是中国古人简称的三拔。我这一支就是与熊三拔同一家族的后裔。”听他如此这般地一番解释,我方恍然大悟,为什么他会问起我对动物有无探究之癖。

其实,意大利民族一些古老的家族把动物作为姓氏,这与我们中华民族的姓氏起源有着共通之处。我对倪波路先生说:“在中华姓氏中,熊氏起源是原始社会母系氏族时期的动物图腾,发展到文字以后,它就成为姓氏的标志,如同姓龙、姓虎、姓牛、姓羊等等一样。在中国,熊是一个很古老的姓氏,出自黄帝有熊之后,起源于今天的河南新郑。”

倪波路先生静静地注视着我,一言不发,饶有兴趣地听翻译转述了我一番“姓氏考古”,并且不住地颌首,他说:“三拔蒂尼是意大利的一个望族,我很高兴古老的中国也有这样的一个姓

* 三拔蒂尼, Sabbatini 的中文音译,明朝熊三拔之姓氏即典出于此。今亦译作萨巴蒂尼,倪波路先生的意大利姓名我们可读作波路·萨巴蒂尼。

氏。”

四、一帧三拔氏族谱系图

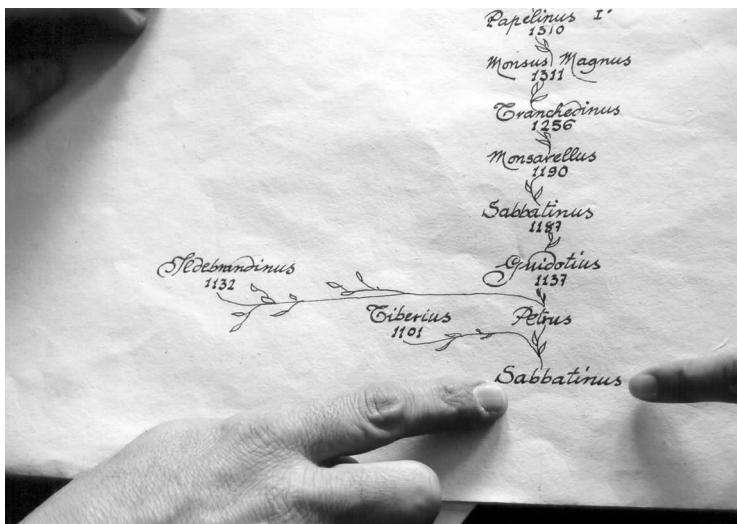
我们一边兴致浓郁地交谈着，一边品尝着茶几上的点心和咖啡。

继而，倪波路邀请我到三楼，他说：“徐先生，我请你看一样东西，你一定会感兴趣的。”

这套别墅的二楼作为主人起居的卧室，而三楼则是他的书房兼创作室。倪波路，这位意大利的文化官员，还有一样非凡的天赋，那就是他的绘画天才，这套别墅里的所有油画作品，包括意大利古代人物肖像画、自然风景等，均出自其手笔，令人对这个洋夫子不得不刮目相看。

我们登上三楼，首先吸引人目光的是一个约有2米高的八门大书橱，粗略一算，藏书3000余册，而且大多是一些旧版本的意大利古籍，弥足珍贵，由此也显示出主人深厚的文化底蕴。

“那么，你们后裔有没有祖先遗留下来的家谱？”我问倪波路。他走到朝南的窗口，朝我招手道：“徐先生，你到这边来，我请你看我们祖先的谱系。”他说着，用钥匙打开一只中式的樟木箱，从箱子里拿出一轴长卷，然后在桌子上把长卷展开，原来，这是一幅《三拔氏族谱系图》！



倪波路先生告诉我，他的这幅《三拔氏族谱系图》，是为了我撰写这篇报道，而专门绘制的。先是，他从2007年的12月，特地返回意大利他的家乡，走访了族中的长老，还到当地图书馆查阅了大量的历史资料，费时60多天，才完成了这幅三拔蒂尼谱系图。倪波路说，他有一个思路，就是在考订和排谱的时候，把上溯时间定于公元1000年。我根据图示，很容易地找到了倪波路的一世祖为Sabbatinus。

“有没有你绘制的熊三拔画像呢？”我问道。

“我想在自己的故乡寻找一张熊三拔的画像，但是一直没有觅到。由此使我萌发了一个心愿：绘一张熊三拔的画像。等到我下次再回意大利的时候，在家乡访查老一辈人，听他们所形容的口述，再根据中国古书提供的线索，二者揉合起来，那么熊三拔的形态就活了。”说到

此，他顿了一下，而后又接下去道，“遗憾的是，我的祖先熊三拔，在自己的祖国意大利却默默无闻，没有人知道他；而在他的第二故乡——中国，却被写进了历史。他的成果，不在意大利，而留在中国；他的遗体，没葬在家乡，而被葬在北京。中国人民接纳了他。”

我又问倪波路先生，有没有你的祖先熊三拔所遗留的书籍？他点点头，并拉开书橱的第三门，在底层拿出一个盒子，然后小心翼翼地放在桌子上，打开盒子，从里面取出一本深黄色羊皮封面的书，这本书有800多页，因为年代久远，脆薄易碎，翻动每页的纸张都要非常地谨慎。

“这本书是我的祖先所留下的唯一的遗物，”倪波路用手掌轻轻拂拭着深黄色羊皮封面，“它是用拉丁文写成的，书名叫做《怎样面对好运和厄运》。书是在意大利威尼斯出版的，付梓时间是西元



倪波路在制作油画

1515年,也就是明朝正德十年。先祖熊三拔到中国来的时候,离家的那一天,他从父亲的手中接过这本书,当时他31岁,是明朝万历四十年。这本书也就成了我们三拔蒂尼家族的传家之宝。”

“那么,这本书主要讲述了什么呢?”我问道。

“《怎样面对好运和厄运》是一部哲学著作,它的主旨是告诉我们后裔,一个人,在任何情况下,都一定要保持乐观向上的心态,即使在厄运面前,也要以微笑去面对。这,也就是我的祖先熊三拔要传达给中国人民的!”讲到此,我看到倪波路先生的眼角涌出两颗晶莹的泪花,继而,他从西服的上袋里掏出手绢悄悄拂拭着。

正如《怎样面对好运和厄运》所阐述的,熊三拔在中国生活的15年之中,曾经遭受过坎坷和磨难。

我看过明史上的记载,明万历四十四年(1616年),礼部侍郎沈惟榘依靠魏忠贤在背后撑腰,上奏朝廷,参劾教士,次年,熊三拔等人被押解至广东,遂又递至澳门,这便是历史上著名的“南京教案”。尽管遭遇厄运,熊三拔仍然以坚韧的意志,在逆境之中还写完了《药露说》,向中国人民传播西药学。

我对倪波路先生说:“在乾隆皇帝钦定的《四库全书》里,收录了熊三拔所撰写的科学专著,其中最著名的有成书于明万历四十年(1612年)的《泰西水法》,以及《简平仪说》、《表度说》等。《泰西水法》是一部介绍西方水利科学的重要著作,《四库全书总目》对此作了较为详细的介绍,称‘是书皆记取水蓄水之法。’”怕他不明白这最后一句话,我又用白话翻译说,《泰西水法》可以称是熊

三拔的代表作,这部书所记述的全部是关于如何使用机械,把江河之水抽取到农田里,以达灌溉之利。

熊三拔在另外一部书《简平仪说》中,阐述中国农历节气的科学依据,比如春分、冬至。中国人认为,从春分这天开始,白天的时间一天比一天长;而冬至这一天,就是一年之中,白天最短的一天。

听罢我的叙述,倪波路激情难抑地答:“我祖先的这些著作和科学成就不是留在家乡,而是留在了中国,这就是为什么今天意大利一般的老百姓不知道熊三拔,而中国人民却记住了他。我为自己的祖先而自豪,因为他把他的智慧奉献给了他的第二故乡——中国!”

我告诉他,我还在上海图书馆善本古籍部查找到了关于熊三拔的传记,这页《熊三拔传》,录自《增补泰西名人传》卷四“明朝”。光绪二十九年鸿宝斋石印本,阳湖汪询书撰。于是,我将这段文言体的《熊三拔传》给倪波路先生译成白话文,他侧耳聆听,生怕遗漏了其中一个字。而当我把这页复印件以及一幅中国古籍中的意大利地图扫描文本送给他时,他欣慰地展开笑颜,从我手中接过这两样东西,连连地说:“谢谢,谢谢,这是最珍贵的礼物!”(待续)

做中日友好小使者

郭 宁



中国少年友好交流代表团的小团员们在与日本立命馆大学附属中学的同学们进行交流

7月13日至21日,由中日友好协会组派的第11届中国少年友好交流代表团一行48人,应日本著名企业京瓷公司的邀请,赴日本进行了友好访问。中国少年友好交流访日团是在京瓷公司创始人稻盛和夫先生的倡议和关心下开展的一项对华友好交流

项目,截至去年,该活动已进行10届,先后邀请了北京、天津、上海、东莞等市的约250名中小小学生访问日本。

此次代表团由北京、天津两市中、小学生及带队教师组成。十几岁的孩子第一次走出国门,第一次登上飞机遨游蓝天,第一次踏上异国他乡,第一次踏访小丸子、机器猫、名侦探柯南的故乡,第一次听到陌生却又似曾相识的语言。小团员们对每一项新接触的事物都充满了好奇。在京瓷公司的精心安排下,代表团访问了大阪、京都、东京、千叶、鹿儿岛、福冈等

城市,与立命馆大学附属中学的同学们进行了亲切友好的交流,参观学习了京都市民防灾中心、京都国际漫画博物馆、日本未来科学馆、有明水再生中心等相关设施,游览了金阁寺、迪斯尼乐园等世界文化遗产和娱乐设施,并做客京瓷公司总部、“探秘”



日本高中生在长春

王宇

应对外友协和长春市对外友协的邀请，日本高中生友好访问团一行100人于6月13日至15日对长春进行了友好访问。

6月13日代表团抵达长春。当日，郑文芝副市长会见了代表团，对客人来访表示热烈欢迎，对中日青少年之间的交流寄予美好的祝愿，希望他们与长春高中生进行广泛交流、增进了解与友谊。

13日下午和14日上午，日本学生分别与长春市第二实验中学和长春日章学园高中学生一起进行了唱歌、跳

舞、乐器演奏、书法、篮球比赛等活动。中日两国文化相交相融，其中书法艺术为两国人民所共同钟爱，学生们书写的“中日友好 世代相传”、“共谱华章 情谊深远”，表达了两国青少年对中日世代友好的殷殷之情。中国传统的古筝演奏和武术表演，深深吸引了日本学生，他们赞叹中国文化的源远流长和中国学生精湛的技艺。日本学生则穿上民族服装，尽情演绎《拉网小调》等具有浓郁民族特色的舞蹈。活动现场充满着中日两国学生的欢声笑语，两国青少年抒发了对

中日友好事业美好未来的憧憬。

“民宿”是代表团在长春期间最具特色的活动。日本学生走进普通长春市民家庭，感受中国文化和家庭生活。长春之行给他们留下了深刻印象。日本立命馆高等学校岩田京佳说，中国朋友非常热情，中国的饭菜也特别好吃，她希望今后中国朋友也能去她家做客。相聚是短暂的，临别时两国青少年互赠礼物签名留念，朴实简单的话语却深刻地体现出友情的珍贵和离别的依依之情。□

长春市第二实验中学的同学们欢迎日本高中生代表团来校联欢



京瓷公司鹿儿岛工厂。同学们还受到京瓷公司职员们的盛情邀请，分别深入到各个家庭，与日本的“爸爸、妈妈、兄弟姐妹”一起度过了愉快而难忘的两整天。在访问中，中国的少年儿童们学到了鲜活的知识，开阔了眼界，增长了见识，加深了对邻国日本的了解，更与日本的小伙伴们结下了深厚的友谊。他

们亲身感受到了两国各界为促进中日友好所作的不懈努力，同时，也用自己的欢歌笑语，用自己的友爱和真情把中国少年儿童对邻国日本的友好情谊传递给了接待他们的每一个人，同学们非常高兴能用自己的努力为中日友好贡献一点力量，他们自豪地称自己为中日友好小使者。□

中挪友谊的使者

林楠

2008年暑期，以挪威管理学院副教授、山东省荣誉公民杨·埃文斯莫为团长的第七批挪威管理学院学生代表团一行28人访问山东。

挪威管理学院学生团访问山东，源于2001年时任

省委副书记吴爱英对挪威的访问。访问期间，山东省对外友协与挪中友协签订了友好合作协议。2002年，挪中友协会长埃文斯莫先生提出，以派遣挪威管理学院学生团访问山东作为落实协议的开端，得到山东省的积极响应。现在挪威管理学院已把在山东的社会实践活动列入其学生的一门选修课，至今已连续7年组织了7批，没有间断，而且人数逐年增加，甚至在2003年由于“非典”疫情，来华来鲁外国人骤减的年份，参加这个项目的学生仍然是大幅增加，可见该项活动得到了挪威学生的认可。

来访学生大都是第一次来中国，中国之行的主访地在山东，使他们对山东有了特殊的感情和较多的了解，为今后中挪友好事业的发展，积聚了无形的人脉资源。

增进了了解，加深了友谊。挪威有200多人曾以山东为主要目的地，进行过为

期3周的访问，使这部分挪威人对山东有了直观的认识并与山东人民结下了深厚的友谊。

推动了交流，促成了合作。7年来，学生团来访带来的后续效应，推动了双方各个方面的交流，促成了许多领域的合作。在官方交流方面，促成了山东省多位领导访问挪威，并首次促成山东省人大与挪威议会建立了长期稳定的联系。在经济合作方面，有些学生参加工作后，带着项目来到山东，寻求合作机会，例如COCOPEL公司在山东省农科院进行椰子纤维培养基种植试验，试验成功后即可在山东省推广，将大大提高山东省大棚种植培养基的质量并降低成本，提升山东省农业科技含量。在文化交流方面，挪威国家广播电台的记者拟到山东采访，是从学生团来访中获得的灵感；山东省一直受邀参加挪威中国文化节，也是代



代表团参观泰山医学院

展示才艺 传播友谊

——安庆市青少年访日侧记

尤成柯

7月27日至8月2日，安徽省安庆市青少年赴日友好交流代表团对友城茨木市进行了为期一周的友好访问。

今年恰逢日本茨木市建市60周年，又值中日青少年友好交流年。此次青少年代表团赴茨木市访问，进行文化艺术交流，可以说是自1985年安庆与茨木结为友好城市以来，第一次真正意义上的赴日青少年交流活动。

7月27日，代表团抵达茨木市。那天茨木市庆祝建市60周年系列活动正举行表演集会。尽管到达茨木市已经是下午三点多，天气炎热，但代表团的同学们不顾旅途劳顿，放下行李，旋即赶赴表演集会的现场。代表团的到来使集会现场气氛顿时更加热烈。何润泽同学的二胡表演《赛马》让观众领略到十足的中国风情；同学们的合唱《北京欢

迎您》充分展示了团结、友谊、和平的奥林匹克精神，传递了安庆市人民对茨木市人民的友好情谊，热情的当地市民对同学们的精彩表演报以阵阵掌声。

7月28日上午，茨木市市长野村宣一、议长田中□司以及茨木市政府相关人员在政府接待大厅接见代表团一行。野村宣一市长代表茨木市政府致欢迎词，对青少年代表团的到访表示热烈欢迎，并希望两市今后在青少年交流方面加强沟通和合作，共同促进两市友好关系的健康发展。代表团团长、安庆市教育局副局长林华亮感谢茨木市政府和议会对访问团的周到接待和精心安排，欢迎茨木市的各界朋友访华时，到安庆访问参观，并衷心期望，两市人民手牵手、肩并肩，共同创造两市关系更加美好的明天。应市长及议长先生的邀请，王韞琪同学和丁一新同

代表团成员牵线搭桥。在教育合作方面，连续7年在山东省的学生社会实践活动，使挪威管理学院对山东有了充分的了解和深厚的感情。今年挪威管理学院将来山东省考察高校，希望选择一所山东的高校，进行全方位的合作，这也是该校首次在中国寻求合作伙伴。□

我爱中国





安庆市青少年友好交流代表团与茨木市春日丘高中学生在一起

学即兴表演了小提琴和长笛合奏《梁祝》，会在悠扬委婉的乐曲中结束。晚上，茨木市政府设宴欢迎代表团一行。在简约而不失隆重的冷餐会上，同学们在亲切友好的气氛中享受着茨木市的好客和热情。徐丹妮同学活泼欢快的蒙古筷子舞，潘家骏和毕天娇同学的黄梅戏表演唱，杨啸东同学一曲《向天再借五百年》、翟木村和桂一颯的小提琴、钢琴合奏《渔舟唱晚》等，充分展示了中国丰富多彩的文化底蕴。优美的音乐、激情的表演使欢迎宴会的气氛高潮迭起。

在茨木市访问期间，代表团还参观了图

书馆和游泳馆。完善的设施，人性化的服务，严格细致的管理无不给代表团成员留下深刻的印象。茨木市政府还安排了两市教育人士座谈会，深入探讨了两市在今后教育合作方面的可能性。代表团参观了茨木市平田中学和春日丘中学，并与那里的学生进行了现场书法和文艺表演交流活动。日本学生精心编排了一出舞台剧《猫》，他们充满激情自信的表演和全神的投入震撼了在场的中国学生，给他们留下了深刻的印象。

代表团还顺访了大阪、名古屋、京都和东京。 □

日本茨木市市长野村宣一和议长田中総司会见代表团



新疆中学生在新加坡

张家虎

应新加坡中国友好协会邀请，新疆对外友协组派新疆中学生友好代表团一行13人，于8月10日至19日访问新加坡。

交流活动。新加坡华侨中学为新疆中学生安排了一天半的学习交流活动：升旗仪式、随堂听课、座谈交流以及参观教学楼、宿舍、华中展览馆、专题作业比赛等。在学校升旗仪式上，华中学生代表致词，热情欢迎代表团来访。代表团领队、新疆对外友协秘书长张家虎讲话时感谢校方的精心安排和热情接待，并表示将竭力为华侨中学到新疆开展教学交流牵线搭桥。代表团成员对在华中的访问交流有着浓厚的兴趣，他们近距离地了解了新加坡中学生的学习生活，学

习了华中先进的办学理念和教学经验，亲身感受了华中师生对新疆师生的友好情谊，活动为双方增进友谊、拓展交流合作创造了条件。

参观大学、博物馆等。代表团一行参观了国立大学和南洋理工大学。国立大学的教师介绍了学校概况，并应代表团要求介绍了该校在中国招生的情况。随后代表团参观了教学楼、行政楼、文化中心、学生宿舍等设施。代表团参观了新加坡国家博物馆、科技馆和图书馆。通过参观博物馆，代表团成员了解了新加坡的过去和现在，深刻体会到新加坡是一个热爱和平、和谐发展的国度；学生们参观了科技馆，领略了自然、社会、生物、航天等领域的知识，并亲手操作各学科

的试验设备，增强了对科技的探索兴趣；在参观图书馆时，代表团成员目睹了新加坡民众的浓厚读书氛围。

接触了社会。新中友协高度重视代表团的到访，潘国驹会长等领导会见和宴请了代表团一行。潘会长还破例邀请代表团一行去他家做客，宾主双方在轻松友好的气氛中进行了交谈，使代表团成员深深感受到了新中友协领导的热情和友好，也亲身感受了民间交往的亲近和魅力。通过与热情好客的市民交谈，新加坡民众较高的文化素质和良好品行修养给代表团留下了深刻的印象。经过10天的访问参观，师生们看到了新加坡和谐宁静的社会、整洁优雅的环境和民众幸福的笑脸。□

新疆中学生友好代表团在新加坡中国友好协会会长潘国驹家中做客



山东省青少年代表团在日本

赵广洪

2008年是《中日和平友好条约》签署30周年,也是中日青少年友好交流年。由山东省人民对外友好协会、山东省国际教育交流协会共同组织的“2008·山东省青少年访日代表团”一行93人于7月17日至23日访问了日本和歌山县、东京、大阪、名古屋等地。通过访问学校,与日本青少年交流,体验日本家庭生活,参观名胜古迹等活动,青少年们加深了对日本社会、经济、文化等各方面的了解,切身感受到了日本民众的友好情谊,留下了美好而深刻的印象。

友好交流和家庭访问

参观日本学校,与日本同龄人交流,体验日本家庭生活是此次青少年代表团最为期待的交流活动。和歌山县日中友好协会已连续6年接待过山东对外友协派出的学生代表团,此次是首次安排家庭访问。日方全力以赴,动员各方面力量,安排全部青少年体验了家访。代表团成员通过深入日本家庭,与日本友人同吃同住,真正有机会了解了日本社会、文化,体会到日本民众对中国人民的友好情谊。

在参观访问学校时,中日双方的同学们进行了面对面的交流,涉及学习、爱好、课外

活动等共同感兴趣的话题,还表演了精彩的节目,气氛热烈而融洽。

代表团还与当地的友好人士开展了互动交流。在访问名古屋时,山东省荣誉公民、日本妙香园株式会社社长田中富治郎先生不顾87岁高龄,亲自来看望青少年们,带领大家参观,并赠送了精美的纪念品,使大家感受到了日本友人的热情。

寓学习教育于参观游览中

在短短一周时间里,代表团既参观了东京、大阪、名古屋等日本最具代表性的大都市和名胜古迹,也开展了丰富多彩交流活动,学生们全面了解了日本的情况。

本次访问特地安排青少年们参观了日本有代表性的大企业和有代表性的名胜古迹,如通过参观丰田产业纪念馆,青少年们深入了解了以丰田为代表的日本工业的发展历史和发达程度;通过参观皇宫外苑、浅草寺、箱根活火山等名胜古迹,大家充分领略了日本的美丽风光和风土人情;通过参观大城市,感受到了日本社会的高效和秩序以及日本国民的高素质。大家一致反映,日本国民彬彬有礼的言谈举止,友好谦和的国民素质,发达的科学技术,美丽的自然环境都让人印象深刻。同学们感慨很多,在对比中激发了强烈的爱国主义精神,认为日本有很多好的东西值得我们学习。作为未来的主人,大家应当努力奋斗,有信心把自己的祖国建设得越来越美好。□



中日学生开心交流